

Music Lib.  
ML  
50  
M3868  
1908

D  
0  
0  
0  
7  
6  
7  
8  
9  
7  
2



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

Massenet  
Griselidis



# GRISÉLIDIS

---

GRAND OPERA  
IN THREE ACTS AND A PROLOGUE

---

POEM BY

**MM. Armand Silvestre & Eugene Moraud**

---

MUSIC BY

**M. MASSENET**

---

English version copyrighted, 1908, by Chas. E. Burden

---

PUBLISHED BY CHARLES E. BURDEN

109 EAST 14TH STREET

NEW YORK



## ARGUMENT.

---

The MARQUIS DE SALUCES, a nobleman of Provence, while walking along the forest-edge, meets the shepherdess GRISELIDIS. He loves her at first sight, and marries her, to the despair of the shepherd ALAIN.

A year passes. The MARQUIS is called to the crusade and must leave his wife and little son Loys. The PRIOR, in the oratory of GRISELIDIS, instead of consoling his lord, draws his attention to the temptations his wife will be exposed to during his absence. The MARQUIS, in a burst of loyal affection, defies the DEVIL himself to shake her fidelity. The DEVIL, suddenly appearing, accepts the defiance and the MARQUIS gives him his wedding-ring as a pledge. The Devil disappears and the MARQUIS departs for the Holy Land.

The DEVIL, disguised as a Byzantine Jew appears with a Persian slave-girl (FIAMMA), his wife, with whom he cannot agree) and showing the MARQUIS' ring, orders GRISELIDIS, at her husband's command, to install the slave-girl in her place and yield her blind obedience. GRISELIDIS, contrary to his expectation, yields and the DEVIL is foiled.

Through his sorceries the DEVIL now summons the SPIRITS OF THE NIGHT and commands them to fill the minds of GRISELIDIS and ALAIN, (her one-time lover) with dreams of desire. They meet in the moonlit gardens of the chateau. ALAIN throws himself at the feet of GRISELIDIS and passionately declares his love. GRISELIDIS, troubled, is about to yield when her son, Loys, coming toward her recalls her to her duty. She repulses ALAIN and the DEVIL, enraged at his second failure, snatches the child from her and disappears.

While GRISELIDIS in her oratory abandons herself to her despair the DEVIL reappears in the guise of a pirate and declares, that if she would find her child she must go on board the pirate ship at anchor off the shore. She resists, then, invoking the aid of God and the Virgin, goes to seek her son.

The MARQUIS, just returned from the Holy Land, enters, his armor battered and bruised. The DEVIL shows him his wife hurrying toward the ship and incites him to kill her. The MARQUIS, recognizing his wedding-ring on the DEVIL's finger, doubts his words and GRISELIDIS, returning, all is made clear. Their tender reunion is disturbed by the DEVIL, who recalls the loss of the child ere he vanishes.

The MARQUIS, in despair, looks round the weapon-laden walls for a sword. The weapons disappear. The MARQUIS prepares to seek his foe unarmed and as he and GRISELIDIS turn in fervent appeal to the cross on the altar it is transformed into a flaming sword which the MARQUIS grasps. There is a burst of thunder, the tapers in the oratory light of themselves, and at the feet of St. Agnes, surrounded with a celestial nimbus, appears Loys, sleeping.

*Griselidis.*

# GRISÉLIDIS

## PROLOGUE.

*(Une forêt en Provence. Au fond un étang où se mire le ciel. Soir clair.)*

### SCÈNE I.

ALAIN, *(seul, les yeux sur le ciel lointain.—Avec joie.)*

Ouvrez-vous sur mon front, portes du paradis!

Je vais revoir Grisélidis.

Les grands cieux où descend le soir.

Les cieux tendus d'or et de soie,

Les grands cieux sont comme un miroir.

Ils reflètent toute ma joie.

Ouvrez-vous sur mon front, portes du paradis:

Je vais revoir Grisélidis!

*(Il remonte vers le fond. Le prieur et Gondebaud paraissent.)*

### SCÈNE II.

ALAIN, GONDEBAUD, LE PRIEUR,

GONDEBAUD.

Prieur, de ces côtes on l'aura vu peut-être....

LE PRIEUR. *(apercevant Alain.)*  
Un berger.

GONDEBAUD.

Il faut l'interroger....

Berger, n'as-tu pas vu le marquis,  
notre maître,  
Qui chassait dans ces bois?

ALAIN.

Non.

GONDEBAUD.

Tout le jour ses chiens ont donné de la voix.

Je ne les entends plus.

ALAIN, *(montrant la lisière de la forêt.)*

Mais il devra sans doute,

Pour rentrer au château, passer par cette route.

GONDEBAUD, *(au prieur.)*

Attendons-le.

*(Il reprend, tout en marchant entre les arbres, la conversation commencée.)*

C'est grand malheur, je vous le dis,  
Que notre maître, le marquis,  
N'ait pas encor pris femme.

LE PRIEUR.

Aucune n'a charmé son âme.

ALAIN, *(en souriant, à part soi.)*

Il n'a pas vu Grisélidis.

*(LE PRIEUR et GONDEBAUD, qui l'ont cependant entendu.)*

Grisélidis?

ALAIN.

Voir Grisélidis, c'est connaître,  
Dans la grâce exquise d'un être,  
Tout ce qui peut plaire et charmer.  
Voir Grisélidis c'est l'aimer.

Elle est au jardin des tendresses  
Non pas la rose, mais le lys.

Ses beaux yeux clairs, de leurs chastes caresses

N'ont jamais consolé les fronts par eux pâlis.

Voir Grisélidis c'est connaître

Dans la grâce exquise d'un être

Tout ce qui peut plaire et charmer.

Voir Grisélidis c'est l'aimer!

# GRISELIDIS

---

## PROLOGUE.

### SCENE I.

*At the edge of a forest in Provence.—  
Evening.*

ALAIN.

*(alone, gazing at the landscape—joyfully).*

Open now to mine eyes, portals of  
paradise!

Once more I'll see Griselidis!  
The sky from which night now de-  
scends,

The sky in silk and silver glowing,  
Mirror like above me extends  
Joy's reflection back to me throwing,  
Open now to mine eyes, ye gates of  
paradise!

Once more I'll see Griselidis!

*(He goes somewhat nearer to the for-  
est, and stands in contemplation.)*

### SCENE II.

*The Prior and Gondebaut appear in  
conversation.*

GONDEBAUT.

Good Prior, have you not chanc'd to  
come across, about here—

THE PRIOR *(perceiving Alain)*.

A shepherd!—

GONDEBAUT.

With him I'll have a word.  
Shepherd, has not our master, the  
Marquis, been out here,  
A-hunting in these grounds?

ALAIN.

Nay.

GONDEBAUT.

Yet all day I have heard the baying  
of hounds.

I do not hear them now.

ALAIN.

But, if I'm not mistaken,  
To reach the castle gates, this way he  
will have taken.

GONDEBAUT *(to The Prior)*.

Then let us wait.

Great pity 'tis, is what I say,  
That our good Marquis to this day,  
Remains as yet unmarried.

THE PRIOR.

No woman yet his heart has carried.

ALAIN *(aside; smiling)*.

He has not seen Griselidis.

GONDEBAUT and THE PRIOR *(turning)*.

Griselidis?

ALAIN.

When one sees her face, one is seeing  
In one graceful, exquisite being,  
Charms all other charms far above.  
Just to see her face is to love!

If each flower a virtue expresses  
She blooms the lily, not the rose.  
Her bright blue eyes, ne'er have with  
their caresses

To hearts disturbed by them restored  
a sweet repose.

When one sees her face one is seeing  
In one graceful, exquisite being,  
Charms all other charms far above:  
Just to see her face, is to love.

## SCÈNE III.

LES MEMES, LE MARQUIS, puis  
GRISÉLIDIS.

GONDEBAUD, (*apercevant vers le fond le marquis.*)

Ah! voyez... le marquis.

LE PRIEUR.

Interrogeant l'espace  
Que cherche-t-il à l'horizon?

(*Le marquis paraît vers le fond, les regards suivant une image qui passe, visible seulement pour lui, emmi la profondeur des arbres.*)

LE MARQUIS.

Regardez! regardez! C'est un ange qui passe.

Quel rêve prend mon âme et trouble ma raison?

(*Vers le fond il semble que plus de clarté se soit faite; c'est que Grisélidis a paru.*)

D'or éclatant le ciel autour d'elle se teinte...

GONDEBAUD.

O miracle!

LE PRIEUR.

On dirait Geneviève la sainte!

LE MARQUIS.

J'en crois mon cœur: c'est pour moi qu'en ce lieu

Cette enfant est conduite entre les mains de Dieu!

(*A mesure qu'elle approche, le marquis s'incline.. Quand elle est devant lui il tombe à genoux.*)

Toi qui portes la paix du ciel sur ton visage,

Je ne sais devant toi, mystérieuse image,

Quelle force inconnue a plié mes genoux.

Femme, réponds: Veux-tu que je sois ton époux?

(*Au fond les gens du marquis, les valets de meute, chiens en laisse et faucons au poing, ont paru; ils s'arrêtent et surpris suivent la scène de loin.*)

GRISÉLIDIS, (*simplement, les regards baissés.*)

La volonté du ciel sans doute étant la vôtre,

Désormais je n'en aurai d'autre

Que vous obéir sans merci!

Près de vous, loin de vous absente,

Pour quelque douleur qu'il ressente,

Mon cœur n'aura d'autre souci.

Disposez de votre servante.

(*Voix mystérieuses sous le ciel.*)

Alleluia! Alleluia!

LE MARQUIS, (*remettant Grisélidis au prieur.*)

Au château par la main,

Femme, notre prieur te conduira demain.

(*Sous la gloire des rameaux inclinés, Grisélidis sort conduite par le prieur. Le marquis ne peut en détacher les yeux même quand elle a disparu—puis avec ses gens il sort.—Alain a suivi toute cette scène, à l'écart, les yeux aussi sur elle; et quand il est seul, sous la nuit tout à fait venue, il éclate en sanglots désespérément.*)

ALAIN.

Fermez-vous sur mon front, portes du paradis,

Car j'ai perdu Grisélidis.

RIDEAU.



## SCENE III.

GONDEBAUT.

(*to The Prior, pointing with surprise to the Marquis, who cannot as yet be seen.*)

Ah! See there! It is he! And gazing  
into space;  
What does he see, so far away?

(*Enter THE MARQUIS. He seems to be following with his eyes some scene, in the depths of the forest, which is invisible to the rest.*)

THE MARQUIS.

Look you there! Look you there! 'Tis  
an angel that's passing!  
What dream invades my spirit, and  
leads my mind astray!

(*Among the trees at the back, against the golden field of the sky, Griselidis has reappeared.*)

Gold, burnished gold, the heav'ns all  
around her are parted.

GONDEBAUT.

'Tis a marvel!

THE PRIOR.

'Tis indeed Genevieve the Sainted!

THE MARQUIS.

I do believe 'tis for me, to this place  
That this child has been led by God's  
own hand of grace!

(*As Griselidis approaches the Marquis bows before her and finally falls on his knees.*)

Thou that bearest the peace of God  
upon thy features,  
I know not, O thou most mysterious  
of creatures,  
By what force I am brought to my  
knees before thee.  
Woman, reply? Would'st thou that I  
thy spouse should be?

GRISELIDIS (*with great simplicity*).

Because the will of God and thine ac-  
cord together,  
From this day, I shall have no other.  
Thee will I obey nor appeal.  
Near to thee, far from thee or parted,  
Sad tho' I should be heavy laden,  
I'll know no other woe or weal.  
Do thy will, on me thy hand—maiden.

UNSEEN CHORUS.

Hallelujah! Hallelujah!

(*The Marquis kisses the hand of Griselidis. Alain, alone and forgotten, looks on at this scene in distress.*)

THE MARQUIS (*to Griselidis*).

To my halls by the hand,  
Lady, this worthy Prior will lead thee  
up at morn.

(*Griselidis, before whom all the retainers have bent low, passes on, led by the Prior.*)

ALAIN (*alone, in despair*).

Close ye now to mine eyes, portals of  
paradise!  
Close ye now for I have lost Griselidis!

END OF PROLOGUE.

## ACTE PREMIER.

(*Au château de Saluces. Un oratoire. Au fond un triptyque, volets fermés au lever du rideau, laisse voir quand il est ouvert au courant de l'acte une image sculptée de sainte Agnès tenant un agnelet blanc. Elle a sous les pieds une figure de pierre qui est celle du Diable. Près de la fenêtre un lectrin sur lequel un livre est ouvert.*)

## SCÈNE I.

BERTRADE, (*elle chante en filant au fuseau et à la quenouille.*)

En Avignon, pays d'amour,  
 Tout doucement un troubadour  
 Dit à sa mie :  
 Suis moi sous le ciel qui pâlit,  
 Tandis que ta mère en son lit  
 Est endormie.  
 A Vaucluse nous cueillerons  
 Des bleuets et des liserons  
 De toutes sortes ;  
 Pour qu'avec ces petites fleurs,  
 Tous mes baisers et tous mes pleurs  
 Tu les emportes.  
 Et si ta mère à ton retour  
 En Avignon, pays d'amour,  
 Est réveillée  
 Montrant chacune de ces fleurs,  
 Dis-lui que du matin les pleurs  
 Seuls l'ont mouillée.  
 En Avignon, pays d'amour. . . .

## SCÈNE II.

BERTRADE, GONDEBAUD, puis LE MARQUIS et LE PRIEUR.

GONDEBAUD.

Chut ! les chansons d'amour ont fait  
 leur temps, la belle.  
 N'entends-tu pas celle du fer ?

(*Il va à la fenêtre et parle vers le dehors d'où monte le bruit d'un martèlement de harnois et de heaumes.*)

Courage ! Holà ! mes forgerons d'enfer !

Nous punirons bientôt le Sarrazin rebelle.

Avec l'épée et pour la Croix.

BERTRADE.

Le maître va partir ?

GONDEBAUD.

Tout à l'heure, je crois.

BERTRADE.

O ma pauvre maîtresse !

GONDEBAUD.

Dieu ne laisse-t-il pas un fils à sa tendresse ?

Et puis nous reviendrons.

LE MARQUIS, (*entre avec le Prieur.*)

Dans une heure  
 Nous partons.

(*A Bertrade.*)

Toi préviens ta maîtresse.

(*Sort Bertrade ; — au prieur qui traversait la pièce.*)

Demeure.

## SCÈNE III.

LE MARQUIS, LE PRIEUR.

LE MARQUIS.

Ah ! d'un regret cruel mon cœur mal se défend.

Prieur, je vais quitter ma femme et mon enfant !

LE PRIEUR.

Le Seigneur gardera tous les deus sous son aile.

Pour mieux nous assurer sa clémence éternelle,

Invoquons sainte Agnès.

(*Il ouvre les volets du triptyque.*)

Puis, je vous le promets,

La marquise et son fils ne sortiront jamais

Du château.

## ACT FIRST.

## SCENE I.

*An oratory in the chateau de Saluces. In the back a triptych, its doors closed at the rising of the curtain, shows, when opened in the course of the act, a sculptured figure of St. Agnes holding a white lamb. Beneath her feet is a stone figure of the Devil. Near the window a lectern on which is an open book.*

BERTRADE.

(alone opening with distaff.)

In Avignon, the land of love,  
A troubadour, just breath above,  
Said to his fair one:  
Come with me this ev'ning, he said,  
While your mother's safe in her bed  
And sleeping, dear one.  
At Vaucluse we are sure to find  
Cornflowers and flowers of ev'ry kind,  
The while we tarry;  
And when we leave, the pretty dears,  
With all my kisses and all my tears,  
Away you'll carry.  
And if on your return it prove  
In Avignon, the land of love,  
Your mother fretted,  
Then show her all the pretty flowers,  
And tell her 'twas by morning show-  
ers,  
That they were wetted.  
In Avignon, the land of love, of love!

## SCENE II.

GONDEBAUT.

Hush! The time has gone for your  
amorous trebles!  
Do you not hear voices of steel?

(going to the window.)

Take courage! Take courage!  
What ho! My jolly smiths of hell!  
We'll punish soon enow' these Sara-  
ceus,  
these Saraceus, the rebels!  
Ay, for the cross, and with the sword.

BERTRADE.

Our master would depart?

GONDEBAUT.

Very soon, I have heard.

BERTRADE.

My poor mistress! How delightful!

GONDEBAUT.

Has God not left a son of whom she  
must be heedful?  
What's more, we shall return.

(The Marquis appears, accompanied by the Prior.)

GONDEBAUT.

(catching sight of the Marquis.)

Here he comes!

THE MARQUIS.

(to Gondebaut, authoritatively.)

In an hour,  
We shall start. (to Bertrade.)  
Girl, take word to thy mistress.

(Gondebaut and Bertrade withdraw.)

(to The Prior.)

Remain here.

## SCENE III.

THE MARQUIS.

To one regret, alas, I am not recon-  
ciled.  
Good Prior, I have to leave my lady  
and my child.

THE PRIOR.

Nay, the Lord will take care of them  
both, thus to prove,  
More certainly to us, the extent of his  
love.  
To Saint Agnes we pray.

(He opens the doors of the triptych.)

And I can promise, sir,  
That your wife and her son are not  
allowed to stir  
From the gates.

LE MARQUIS.

Que dis-tu? Traiter en prisonnière  
 Grisélidis, la fleur éprise de lumière  
 Que j'ai cueillie en mon chemin,  
 Du ciel clair buvant la rosée?  
 Garder captif l'oiseau dont l'aile s'est  
 posée  
 Si confiante dans ma main?  
 Grisélidis esclave? Oh! non. Que dès  
 demain  
 Les portes s'ouvrent devant elle.  
 Et que sa liberté soit telle  
 Qu'elle aille, s'il lui plaît, écouter dans  
 les bois  
 Aux murmures du vent les adieux de  
 ma voix,  
 Chercher mes yeux le soir dans quel-  
 que étoile en flamme

LE PRIEUR.

C'est tenter Dieu que tant croire à sa  
 femme.

LE MARQUIS.

C'est Dieu qu'elle invoqua dans un  
 serment sacré  
 Et j'en jure aujourd'hui par sa toute  
 puissance;  
 De deux choses jamais, non! je ne  
 douterai;  
 C'est sa fidélité, c'est son obéissance.

LE PRIEUR.

Heu! le Diable est malin.

LE MARQUIS.

Si le Diable était là  
 J'en jurerais encor.

*(Dans le triptyque ouvert la figure de  
 pierre du Démon s'anime et d'un  
 bond saute dans l'Oratoire.)*

LE DIABLE.

Monseigneur, me voilà!

SCÈNE IV.

LES MEMES. LE DIABLE.

LE PRIEUR.

Grand Dieu, quel miracle effroyable!

LE MARQUIS.

Messire êtes-vous bien le Diable?

LE DIABLE.

Ma parole, le Diable! et qui ne s'en dé-  
 fend.

Mais un diable très bon enfant.  
 J'avais fait, comme on dit, le diable  
 sur la terre,

Où longtemps j'avais voyagé,  
 Pratiquant gaîment l'adultère,  
 Quand, en me mariant, le Seigneur  
 s'est vengé.

Celle dont, en enfer, il m'a fait la vic-  
 time,

Est coquette, méchante et de plus—lé-  
 gitime!

Et son unique but est, j'en suis sûr,  
 hélas!

De consoler en moi l'ombre de Mé-  
 nélas.

LE PRIEUR.

Ce serait pain bénit pour vous.

LE DIABLE.

Non, je n'en use!

—Le jour dans ce triptyque à rêver je  
 m'amuse;

Et la nuit nous passons le temps, ma  
 femme et moi,

A tromper les maris.

LE MARQUIS.

Non, pas tous, sur ma foi!

LE DIABLE.

Si, tous!

LE MARQUIS.

Va-t'en, démon!

LE DIABLE.

La chose est incroyable  
 Qu'on me dérange à tout propos.  
 Passez-vous du Diable, que diable!

## THE MARQUIS.

What is that? And would you im-  
 prison  
 Griselidis, a flower that in the light  
 has risen?  
 That I have gather'd on my way;  
 That the dew fresh from heav'n was  
 drinking?  
 Would you confine the bird, whose  
 tender wings and shrinking,  
 Yet in my hand so trustful lay?  
 Griselidis a slave! O no! For from  
 this day  
 The gates shall open wide before her.  
 You shall such liberty restore her  
 That she may roam the woods, and  
 listen, if she choose,  
 To the murmuring wind, and to my  
 last adieus,  
 To seek my eyes by night in stars that  
 heav'n allumine.

## THE PRIOR.

'Tis tempting God so much to trust in  
 women.

## THE MARQUIS.

'Twas God on whom she called in her  
 most sacred vow.  
 And I swear here to-day, tho' all else  
 should betray me,  
 Of two things I shall not any doubts  
 allow,  
 They are her faith to me, and duty to  
 obey me.

## THE PRIOR.

But the Devil has wiles.

## THE MARQUIS.

Should the Devil appear,  
 I'd swear it once again!—

*(Within the open triptych the stone  
 figure of the Devil comes to life  
 and with one bound leaps into the  
 oratory.)*

## THE DEVIL.

Monseigneur, I am here.

## SCENE IV.

## THE PRIOR.

Great God! What a portent, this, of  
 evil.

## THE MARQUIS.

Good Sir, are you indeed the Devil?

## THE DEVIL.

On my word, the Devil.—That I will  
 not protest.  
 But of devils! The very best!  
 I'd played, as one may say, the devil  
 on the earth here,  
 Where I a good long time did dwell,  
 On my life!  
 And many a scandal brought to birth  
 here,  
 But when I took a wife  
 The good Lord, was reveng'd very  
 well.  
 And she who there below did my heart  
 thus inveigle,  
 Is coquettish, and wicked, and worse  
 yet she is legal.  
 And I am sure the thing she likes to  
 do the most,  
 Is to console thro' me, old Menelaus'  
 ghost.

## THE PRIOR.

This should be holy bread for you.

## THE DEVIL.

That I'm not using.  
 To sit in this triptych throughout the  
 day, and to dream is amusing.  
 And at night, why then  
 We employ the time, myself and wife,  
 To deceive married men.

## THE MARQUIS.

No, not all, on my life!

## THE DEVIL.

Yes! All!

## THE MARQUIS.

Begone, thou fiend!

## THE DEVIL.

This game's not on the level,  
 That I'm annoyed by ev'ry one.  
 Get on without the Devil, poor Devil!

Ou laissez le Diable en repos.  
Évoqué dans ces lieux, par vous, ma  
ioi, j'y reste!

*(Il se carre impudemment sur la table.)*

LE PRIEUR.

O mon cher maître, imprudence  
funeste!

LE DIABLE.

Je précise, Marquis, ayant tout enten-  
du:  
Contre moi le pari par vous sera  
perdu  
Si la marquise oublie en votre absence  
Soit sa fidélité, soit son obéissance?

LE MARQUIS.

Va-t'en! Va-t'en!

LE DIABLE.

Qu'est-ce que je vous dis,  
Vous doutez!

LE MARQUIS.

Pour que nul ne dise que je doute  
De la vertu de ma Grisélidis,  
Pour gage prends ce sceau.

*(De son doigt il arrache son anneau  
nuptial et le lui donne.)*

Devant Dieu qui m'écoute,  
J'accepte!

LE DIABLE.

A la bonne heure.

*(S'envolant par la fenêtre.)*

Monseigneur, au revoir!

LE MARQUIS, LE PRIEUR,

Nous bravons ton pouvoir.

LE MARQUIS, *(au prieur.)*

Va, la marquise ici doit venir tout à  
l'heure!

SCÈNE V.

LE MARQUIS.

C'est peu pour le soldat de quitter sa  
demeure,  
Quand à son foyer vide il n'est pas at-  
tendu.

Ayant fait au ciel sa prière,  
Au combat il court éperdu  
Et sans regarder en arrière.  
Tel je parlais jadis.

Aujourd'hui c'est comme une trame  
Qui se brise. Un doux nom de femme  
Tout bas pleure au fond de mon âme,  
Grisélidis! Grisélidis!

Oiseau qui pars à tire-d'aile,  
Qui, là-bas, me parlera d'elle?  
Te retrouverai-je fidèle?

Grisélidis! Grisélidis!  
Pour suivre en combattant l'armée,  
Pour la gloire et pour sa fumée,  
Ne plus revoir la bien-aimée.  
Grisélidis! Grisélidis!

*(A la porte de la chambre des femmes,  
Grisélidis paraît.)*

SCÈNE VI.

LE MARQUIS, GRISÉLIDIS, puis BER-  
TRADE, LOYS, GONDEBAUD, LE  
PRIEUR.

HOMMES D'ARMES.

LE MARQUIS.

Grisélidis!

GRISÉLIDIS.

Pardon, Monseigneur et mon maître,  
Je voulais être forte et vous voyez mes  
pleurs.

LE MARQUIS.

J'y vois, Grisélidis, ta tendresse appa-  
raître;  
Les larmes du matin font plus belles  
les fleurs.

Mais mon cœur en goûtant ces trop  
dangereux charmes

S'en pourrait amollir.  
Grisélidis, cache moi donc tes larmes;  
Car devant le devoir je ne veux pas  
faiblir.

Tu m'offres ta beauté, je te dois bien  
la gloire.

Or else let the Devil alone.  
But once called to this place by you,  
My faith, I'll stay.

(*He sits down impudently upon the table.*)

THE PRIOR.

O master dear, for our folly we'll pay.

THE DEVIL.

To be plain with you, sir, since I  
heard all you said  
You will lose, against me, the wager  
you have made,  
If once your wife forget, while you're  
away  
Either her faith to you, or duty to  
obey.

THE MARQUIS.

Begone! Begone!

THE DEVIL.

Ah! did I not say this?  
You're in doubt!

THE MARQUIS.

So that none may say I fear me  
In aught the virtue of Griselidis,  
(*He tears his wedding-ring from his  
finger and gives it to him.*)

Take now this seal as pledge!  
Before God who doth hear me,  
I take you.

THE DEVIL.

Ha! ha! ha! ha!  
Good, good for you, sir!  
(*The Devil moves towards the win-  
dow.*)

THE MARQUIS and THE PRIOR.  
(*to the Devil.*)

And we defy thy power!  
All thine infernal power!

THE DEVIL.

Monseigneur, au revoir!  
(*He springs out of the window.*)

THE MARQUIS.  
(*Dismissing the Prior.*)

Go! I expect the Marquise will pres-  
ently come.

## SCENE V.

THE MARQUIS.

The good soldier thinks naught of set-  
ting out from home

When, by his lonely fire-side, there's  
none to wait for him

Ah, to-day what does it betoken.

This sweet name of a woman spoken,  
Like the sob of strings that are  
broken,

Griselidis? Griselidis!

O bird whose fleet wings cleave the  
air,

Wilt come to tell me of her there?

Ah, shall I find thee faithful, my fair

Griselidis! Griselidis!

To follow fighting with the host,

For renown like smoke to be lost,

To leave the one I love the most,

Griselidis! Griselidis!

O bird whose fleet wings cleave the  
air,

Wilt come to tell me of her there?

Who'll tell me of her there?

(*Griselidis appears.*)

## SCENE VI.

THE MARQUIS, GRISELIDIS, *after* BER-  
TRADE, LOYS, GONDEBAUT, *the*  
PRIOR, *men-at-arms.*

THE MARQUIS.

Griselidis!

GRISELIDIS.

Forgive! Monseigneur, ah, forgive  
me!

I had wished to be strong but I had  
not the power!

THE MARQUIS.

I see, Griselidis, and forgive thee, be-  
lieve me.

The tear drops of the morn, make  
more lovely the flower

But my heart, my distress, in these  
thy tears perceive.

Might give way it might quail

Griselidis, hide from me then thy  
grieving,

For in what I must do, I do not wish  
to fail.

Thou hast giv'n me thy love, and glory  
I shall give thee.

GRISÉLIDIS.

Si longtemps loin de vous, mon Dieu,  
je n'y puis croire.

LE MARQUIS.

En attendant, vis dans ces lieux,  
Comme l'oiseau qui vole au soleil dans  
l'espace.

GRISÉLIDIS.

Le ciel est sans soleil quand je n'ai  
plus vos yeux,  
C'est eux que chercheront les miens  
dans l'air qui passe.

LE MARQUIS.

Pour rassurer mon cœur redis-moi ton  
serment.

GRISÉLIDIS, *(vers la fenêtre.)*

Devant le soleil clair qui monte au  
firmament,  
Comme aux mains du prêtre l'hostie,  
Je vous donne ma foi librement con-  
sentie.  
Que mes gages d'amour vous soient  
donc confirmés,  
Sachez que je vous aime autant que  
vous m'aimez.  
Votre volonté me fût-elle même  
Cruelle à mourir, j'accepte mon sort  
Et j'obéirai puisque je vous aime  
Jusque dans la mort.

*(Fanfare sous les murs.)*

LE MARQUIS.

Il faut partir

GRISÉLIDIS.

Non pas sans avoir, je l'espère,  
Embrassé notre enfant.

LE MARQUIS.

C'est vrai, chez moi l'époux  
Allait faire oublier le père.

*(Il ouvre la porte de droite.)*

Bertrade, fais venir Loys auprès de  
nous

GRISÉLIDIS.

Tout près d'ici, devinant votre envie,  
J'ai dit qu'on l'amènât.

*(Entre Bertrade amenant Loys.)*

Monseigneur, le voici.  
La douceur des baisers qui lui sera  
ravie,  
Pour la dernière fois qu'il la connais-  
se ici.

*(Tenant l'enfant contre lui.)*

Toi, dont pour le faix lourd des armes  
Je quitte léger berceau;  
Enfantelet, doux arbrisseau,  
Avant la vie, apprends les larmes.  
Près de toi, c'était le bonheur,  
Là-bas, c'est la souffrance amère.  
Cependant je quitte ta mère;  
Avant la vie, apprends l'honneur.  
Qu'un baiser console et caresse  
Celle qui te donna le jour,  
Garde lui ta seule tendresse;  
Avant la vie, apprends l'amour.

*(Il bénit l'enfant; fanfare sous les murs, Gondebaud paraît avec quelques hommes en armes.)*

LE MARQUIS.

Grisélidis, adieu; l'heure est passée.

*(Longs adieux; il s'arrache aux em-  
brassements des siens et sort suivi  
de Gondebaud et de ses hommes.  
Fanfare. Grisélidis remonte jus-  
qu'à la fenêtre et, l'enfant près d'elle  
suit longtemps des yeux celui qui  
part.)*

GRISÉLIDIS, *(montrant le livre sur le  
le, suit longtemps des yeux celui  
lectrin.)*

Bertrade, reprenons la page commen-  
cée.

BERTRADE, *(debout au lectrin, lisant.)*

“Les paroles de Pénélope redou-  
blaient l'attendrissement d'Ulysse. Il  
pleurait, tenant embrassée sa chère et  
fidèle épouse. Comme l'aspect du ri-  
vage réjouit le cœur des naufragés,  
ainsi Pénélope contemplant son époux,  
sans pouvoir détacher ses bras blancs  
de la tête du héros.”

*(Au loin dans la campagne la voix des  
fanfares décroît, puis s'éteint.)*

RIDEAU.



GRISELIDIS (*in tears, anxiously*).

Ah! Far from thee for so long. Oh  
God!  
I can't believe thee!

THE MARQUIS.

Meanwhile live here, go where thy  
pleasure lies.  
Free as a bird that soars in the sun-  
lighted spaces.

GRISELIDIS.

The sky will lose its sun when I have  
lost thine eyes.  
It is for them, mine eyes will search  
each wind that passes.

THE MARQUIS.

To reassure my heart, swear again  
what you swore.

GRISELIDIS (*raising her hand*).

Before the burning sun, that there  
heav'nward doth soar.  
As tho' 'twere the Host's elevation,  
I do give thee my faith, of my free  
inclination.  
May the pledge of my love be well  
proven to thee,  
Believe that I do love thee, as much  
as thou lov'st me.  
Even tho' thy will cruelly should move  
thee,  
My lot I accept, e'en tho' it were  
death,  
I shall obey, I shall obey, simply be-  
cause I so love thee.  
And shall love thee to my latest  
breath.

(*Flourish of trumpets without.*)

THE MARQUIS.

I now must go.

GRISELIDIS.

Must go! Yet not ere our child  
Thou hast kissed in farewell.

THE MARQUIS.

'Tis true the spouse, I fear  
Well nigh made me forget the father.  
(*He opens the door to the right.*)

Bertrade, bring my son, Loys, to us  
here.

GRISELIDIS.

I sent for him, feeling sure of your  
wishes.  
He is not far away.

(*Loys enters, led by Bertrade.*)

Monseigneur, here he is.  
(*The Marquis embraces the child long  
and tenderly.*)

For the joy he will feel, when he re-  
ceives your kisses,  
Since they must be the last, no place  
more fit than this.

THE MARQUIS (*to Loys*).

Child, for the clash of arms to-mor-  
row,

Thy gentle cradle quit I now.  
Ah, little child, sweet sapling thou,  
O my son, before thou livest first learn  
of sorrow.

Tho' for thee and pleasure I yearn  
We go to slaughter one another  
And ne'er the less, I'm leaving thy  
mother;

O my son, before thou livest, first  
honour learn.

Let thy kiss, thy care, thy protection,  
Grateful to thy dear mother prove;  
Keep for her thy single affection,  
O my son, before thou livest, first  
learn to love.

(*He blesses the child.*)

(*Flourish of trumpets without.*)

(*Enter GONDERBAUT with men-at-  
arms.*)

THE MARQUIS.

Griselidis, farewell! Our time is  
over. Farewell!

(*He leaves her.*)

(*Flourish of trumpets in the distance*)  
(*Griselidies goes to the window and  
gazes sadly into the distance.*)

GRISELIDIS.

(*when she can no longer see the de-  
parting troops.*)

Bertrade, let us now go on with our  
reading.

(*Standing at the lectern.*)

BERTRADE (*reads*).

"Penelope's words did not increase the  
emotion of Ulysses.

"He wept, holding in his arms, his  
dear and faithful wife.

"As the sight of the shore rejoices the  
heart of shipwrecked sailors,

"So Penelope gazed upon her husband,  
"Unable to unwind her white arms  
from the head of the hero."

(*The sound of the trumpets without  
grows less and less till it dies away.*)

END OF ACT I.

## ACTE DEUXIÈME

(Une terrasse plantée d'orangers devant le château.—Parterres de lys en fleurs.—Au fond, la mer.—Fin de jour.)

## SCÈNE I.

LE DIABLE, (seul.)

Jusqu'ici, sans dangers,  
J'ai pu vivre invisible au fond de ces  
vergers

Et parfumer mon âme aux fleurs des  
orangers.

Cueillir des fleurs! Avoir des papil-  
lons pour proie.

Idylliques plaisirs! Pure et décente  
joie!

Quel sort adorable est le mien!

Loin de sa femme qu'on est bien!

Il n'est qu'un bonheur sur mon âme,

Et tous les autres font pitié:

C'est, vivre loin de sa moitié.

On est si bien, loin de sa femme!

L'absence est le suprême bien.

Loin de sa femme qu'on est bien!

Aucun souci ne vous réclame.

On est si bien loin de sa femme!

Ni bruit, ni jaloux entretien!

Le jour sans vacarme s'achève.

Plus de querelles pour un rien.

Et le temps passe comme un rêve!

Loin de sa femme qu'on est bien!

Quel bon compagnon que soi-même!

On s'accorde toujours, on s'aime

Pour deux. C'est le vrai Paradis.

En vérité, je vous le dis:

L'absence est le bonheur suprême

Heureux, libre de tout lien,

De ses jours, fleurissant la trame,

Loin de sa femme qu'on est bien!

Comme on est bien loin de sa femme!

(Commençant à baller entre les par-  
terres.)

Quand les chats n'y sont pas,

Les souris...

## SCÈNE II.

LE DIABLE, FIAMINA.

FIAMINA, (surgissant du sol.)

Pardon! les chats sont là, monsieur.

LE DIABLE.

Morbleu! C'est elle.

Héin! quel air accueillant! Quel ton  
aimable elle a... C'est toi?

FIAMINA.

Que faisiez-vous donc là?

LE DIABLE.

Mais, je pensais à vous.

FIAMINA.

En dansant?

LE DIABLE.

Bagatelle!

Pour distraire mon cœur du chagrin  
que j'avais

D'être encor loin de vous. Car ma  
tendresse est telle

Qu'en dansant, de vous je rêvais.

(Reprenant son pas.)

Le pas du souvenir! l'entrechat des  
détresses.

FIAMINA.

Non! Vous cherchiez ici de nouvelles  
maîtresses.

LE DIABLE.

Jalouse! Ah! d'un tel sentiment  
Que ton âme ne soit émue!

FIAMINA.

Que faisiez-vous ici?

LE DIABLE, (avec embarras.)

Moi... Je... Certainement.

FIAMINA.

Vous mentez. Votre nez remue.

## ACT SECOND.

## SCENE I.

*A terrace set with orange trees before the castle. At the back, the sea, intensely blue, under a cloudless sky.*

THE DEVIL (*alone*).

Till now, without a care,  
Invisible I've wander'd  
About these gardens fair,  
And purified my soul  
With orange blossoms rare!  
And gathered flowers;  
Chased butterflies as my employment.  
Ah, what pastoral hours!  
What sweet and pure enjoyment!  
A most enchanting lot is this!

(*With satisfaction.*)

How nice it is without one's wife.  
There's but one real joy, on my life,  
And all the rest but make me laugh;  
To be without one's better half!  
How nice it is without one's wife!  
Oh absence is the perfect bliss,  
Without one's wife how nice it is!  
So free from trouble, care and strife,  
How nice it is without one's wife.  
No noise, no talks, no jealousies,  
No rows on trivialities,  
The time goes by as one were dream-  
ing,

Without one's wife how nice it is.  
What good companions we are prov-  
ing;

I and myself agree; we're loving,  
For two! Enough so for two.

Take my advice,  
This is true Paradise,  
Now seriously I tell you this,  
That absence in the bliss of blisses,  
How nice it is without one's wife.  
There's but one real joy, on my life,  
And all the rest but make me laugh;  
To be without one's better half.

O tis nice with one's wife.  
Ah! it is nice, it is nice, it is nice  
without one's wife!

(*He dances.*)

## SCENE II.

THE DEVIL.

When the cat is away, mousey can...  
(*Rising suddenly from the earth.*)

FIAMINA.

Excuse me! The cat is here,  
Good sir!

THE DEVIL.

'Tis she! My conscience!  
My! how pleasant her voice, don't she  
look sweet and dear!  
That you?

FIAMINA.

What were you doing here?  
Come O my heart, my life!

THE DEVIL.

Why, thinking about you.

FIAMINA.

While you dance?

THE DEVIL.

Just my nonsense.  
To divert my poor heart from the  
grievous mischance  
That has kept me from thee. So deep  
is my affection,  
That I dream of thee as I dance.

(*Executing a step.*)

The step of mem'ries dear; Pigeon-  
Wing of distress!

FIAMINA.

No! What you're after here, is to  
find some new mistress.

THE DEVIL.

You're jealous!  
Ah, let no thought like this  
In thy heart, in thy soul, come lurking.

FIAMINA.

What were you doing here?

THE DEVIL (*with embarrassment*).

Why, I... Well, the fact is...

FIAMINA.

It's a lie! Your nose is working.

LE DIABLE.

C'est le vent.

FIAMINA.

Malotru!

LE DIABLE.

Coquine!

FIAMINA.

Sacripant!

LE DIABLE.

Carogne!

FIAMINA.

Triple sot!

LE DIABLE, (*levant la main.*)

Ah! mais!

FIAMINA, (*également.*)

Prends garde ou pan!

(*Ensemble en dispute.*)

LE DIABLE.

Drôlesse! Coquine effroyable!  
Carogne, aux perfides attrait.  
Ah! si je n'étais pas le Diable,  
Comme au diable, je t'enverrais!

FIAMINA.

Bélitre! Coquin! Misérable!  
Toi que j'exècre et que je hais!  
Ah! si tu n'étais pas le Diable,  
Quelles cornes je te ferais.

LE DIABLE.

Elle a le diable au corps!

FIAMINA.

C'est bien ce qui m'assomme  
D'avoir un tel mari!

LE DIABLE.

Que vous faut-il?

FIAMINA.

Un homme!

LE DIABLE.

Pour me tromper?

FIAMINA.

Certe.

(*Le bourrant.*)

Et voilà pour vous!

LE DIABLE.

Ah! de grâce, épargnez-moi les coups.  
J'ai l'âme noire, au moins laissez-moi  
la peau blanche.  
Je travaille en ces lieux. J'y prends  
une revanche.

FIAMINA.

Sans moi? Taisez-vous donc, van-  
tard!

LE DIABLE.

Ma comptabilité d'âmes est en retard,  
Ça fait mauvais effet. L'Enfer me  
fait la moue,  
Mais la partie est belle que je joue.

FIAMINA.

Pour une femme, alors, vous n'êtes  
pas ici?

LE DIABLE.

Ma petite femme, eh bien! si.

FIAMINA.

Et jolie?

LE DIABLE.

En tous points exquisite!

FIAMINA.

Et de belles façons?

LE DIABLE.

Marquise!  
C'est elle qu'il faut perdre.

FIAMINA.

A t'en rendre vainqueur,  
Je t'aiderai. Viens m'embrasser.

THE DEVIL.

'Tis the wind! 'Tis the wind!

FIAMINA.

Oh you wretch!

THE DEVIL.

You hussy!

FIAMINA.

Horrid brute!

THE DEVIL.

Old mummy!

FIAMINA.

Nincompoop!

THE DEVIL (*warding her off*).

Hey, there!

FIAMINA (*threatening to strike*).

Be careful! Or—whack!

(*Disputing together.*)

FIAMINA.

You scoundrel! Pimp of all that's evil!

Brute! I hate you more than tongue can tell!

If you wer'nt yourself the Devil

Oh, but I would disgrace you well!

Pimp for all that's evil! Pah!

If you wer'nt yourself the Devil

I'd disgrace you! I'd disgrace you.

Oh, but I would disgrace you well,

Disgrace you well!

THE DEVIL.

You wanton! Wanton wench and evil!

Out you jade, your looks are all a sell!

If I wer'nt myself the Devil,

Oh, how quick you should go to hell!

Should go to hell!

Wanton wench and evil! Bah!

If I wer'nt myself the Devil,

Oh, how quickly, oh how quickly,

Oh, how quick you should go to hell!

Should go to hell!

THE DEVIL.

She has the Devil in her!

FIAMINA.

That's just why I complain.

To have a thing like you.

THE DEVIL.

What do you want?

FIAMINA.

A man!

THE DEVIL.

To fool me with!

FIAMINA.

Surely!

(*She strikes at him.*)

There is one for you!

THE DEVIL.

Oh, have mercy! Blows would never do.

My soul's a black one; at least leave my white skin unchanged.

I'm at work in this place; I want to be revenged.

FIAMINA.

Alone? Be still you bag of wind!

THE DEVIL.

My required supply of souls has run behind,

Now that does not look well, and hell hard things is saying.

And yet the rôle's a fine one that I'm playing.

FIAMINA.

'Tis not a woman then, that brought you to this place?

THE DEVIL.

Eh, well,—yes!

FIAMINA.

Is she pretty?

THE DEVIL.

She is!

FIAMINA.

Her position is good?

THE DEVIL.

Marquise!

'Tis she that we must ruin!

FIAMINA.

To make sure from the start, I'll help with this.

Come and kiss me.

LE DIABLE.

Mon cœur!

FIAMINA.

Bon diable, va!

LE DIABLE.

Mon trésor!

FIAMINA.

Ma chère âme  
Mon bon petit époux!

LE DIABLE.

Ma ravissante femme  
(*Ensemble, en tendresse.*)

LE DIABLE.

Mon cœur! Mes délices! Mon âme!  
Ivresse de tous mes instants!  
T'ai-je pu quitter si longtemps?  
On est si bien près de sa femme.

FIAMINA.

Mon cœur! Mes délices! Mon âme!  
Ivresse de tous les instants!  
Oh! ne reste plus si longtemps  
Si loin de ta petite femme!

LE DIABLE.

Chut! c'est l'heure où la dame en ces  
lieux que voici  
Vient rêver. Suis-moi. Nous rentre-  
rons par ici.

SCÈNE III.

GRISÉLIDIS, puis LOIS et BERTRADE.

GRISÉLIDIS, (*seule. Elle vient château,  
et pensive s'arrête vers le fond en  
regardant la mer.*)

La mer! Et sur les flots toujours  
bleus, toujours calmes  
Jusqu'au sable roulant l'argent clair  
de leurs palmes,

Des voiles, comme des oiseaux  
A la fois changeants et fidèles  
Effleurent d'une blancheur d'ailes  
La face tremblante des eaux!  
Il partit au printemps! Voici venir  
l'automne

Qui dépouille d'un souffle égal et mo-  
notone

Le bois de ses rameaux, mon cœur de  
son espoir.

Il partit au printemps! Voici venir  
l'automne

Et le glas des hivers au loin déjà ré-  
sonne,

La chanson des adieux tinte dans l'air  
du soir.

(*Tintement de cloche lointaine.*)

Et voici, s'accordant à ma triste pen-  
sée,

Qu'une cloche, au ciel encor bleu  
Balancée,

Vient endormir le monde entre les  
bras de Dieu.

C'est l'ermite voisin qui sonne la  
prière,  
L'Angelus!

(*Entre Lois.*)

Mon enfant, viens prier pour ton  
père!

Joins tes mains, mon fils adoré;  
Et répète tout bas les mots que je  
dirai:

"O Seigneur, je vous prie

"Pour ceux qui sont sans toit, pour  
ceux qui sont sans pain,

"Protégez le marin sur la vague en  
furie,

"Le pèlerin sur le chemin,

"Le mourant à l'heure dernière;

"Pour celle qui vous fait, Seigneur,  
cette prière

"Protégez le père et l'enfant."

THE DEVIL.

You say you'll help? Give me a kiss!

FIAMINA.

Give me a kiss!

THE DEVIL.

Come, dearest heart!

FIAMINA.

Come, dearest Devil!

THE DEVIL.

Heart's delight.

FIAMINA.

Stay there my darling husband dear!

THE DEVIL.

Stay there my charming little wife!

FIAMINA.

Husband dear!

THE DEVIL.

Heart's delight!  
Ah, my soul, my life!

*(Together, tenderly.)*

FIAMINA.

Ah, my soul, my life!  
Ev'ry moment thou my passion art!  
Stay, stay always near thy wife!  
Come, O my heart, my life!

THE DEVIL.

Ev'ry moment thou my passion art!  
Oh, how nice to have one's wife!  
And to think we did part!  
Come, O my heart, my life!

THE DEVIL.

Hush! 'Tis now that the lady is wont  
to appear  
In this place. So come! Let us go in  
over here.

SCENE III.

GRISELIDIS, *then* LOYS and BERTRADE.

*(GRISELIDIS alone, comes down from the castle and leans pensively on the wall of the terrace.)*

GRISELIDIS.

The sea, and on its waves, still so blue,  
still so peaceful,  
Rolling up on the sand silver palms,  
bright and graceful

The bird-like fleet its passage cleaves,  
Ever true and yet ever shifting.  
And brush, with showy wings while  
drifting,

The breasts of the rippling waves.  
Ah, he went in the spring! Now comes  
the autumn creeping!

And the wind's monotonous breath  
slowly is stripping  
The woods of all their leaves, all hope  
from out my heart.

Ah, he went in the spring! Now comes  
the autumn creeping!

Soon the winter's winds, cold as ice,  
will here be sweeping.

The air is filled with song of birds  
that would depart..

Ah, he went in the spring. Alas!  
comes autumn creeping.

*(The Angelus is heard in the distance)*  
Even now, all in tune with my sadness  
aringing,

Comes a bell, while it still is light,  
That they're swinging  
To send the world to sleep, in God's  
embrace to-night.

'Tis the hermit hard by, whose Angelus  
would gather  
All in prayer.

*(Catching sight of Loys, who enters  
accompanied by Bertrade.)*

Come, my child; come and pray for  
thy father.

Join your hands, my son, while you  
pray,

And repeat, very low, the words that  
I shall say:

"Dearest Lord, I implore,  
Guard those who have no home, no  
daily bread this day,  
And protect the sailor-men from the  
waves when they roar.

Protect the pilgrim on his way;  
And the sick and those who are dying;  
Protect as well the one,

O Lord, whose prayer I'm saying.  
Lord protect the father and his son."

*(Dans les villages voisins d'autres cloches se renvoient l'une à l'autre les sonneries de l'Angelus. Au dehors les voix des femmes égrènent des rosaires dans la chapelle seigneuriale.)*

DES VOIX DE FEMMES.

“Je vous salue, Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec vous ; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus le fruit de vos entrailles est béni.

“Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort ; ainsi soit-il.”

GRISÉLIDIS.

Ainsi soit-il !

*(Entre Bertrade.)*

BERTRADE.

Madame, un étranger qu'une femme  
accompagne  
Et qui semble venir de loin,  
Voudrait vous parler sans témoin.

GRISÉLIDIS.

Amène-les.

*(Sort Bertrade emmenant l'enfant.)*

GRISÉLIDIS.

Le soir descend sur la campagne.

*(Au loin se meurent les dernières sonneries de l'Angelus.)*

SCÈNE IV.

LE DIABLE, FIAMINA, GRISÉLIDIS.

*(Entrent Le Diable et Fiamina, introduits par Bertrade. Le Diable est déguisé en marchand levantin. Fiamina en esclave morisque.)*

LE DIABLE, *(bas à Fiamina.)*

Sois habile.

FIAMINA, *(de même.)*

C'est bon.

GRISÉLIDIS.

Approchez, mes amis.

LE DIABLE et FIAMINA, *(en courbettes et saluts.)*

Merci du grand honneur, madame, à nous permis.

GRISÉLIDIS.

Parlez. Viendriez-vous du bout du monde ?

LE DIABLE.

Nous en venons, madame.

FIAMINA.

Et même de plus loin.

LE DIABLE.

Nous avons vu Tunis.

FIAMINA.

La Mecque.

LE DIABLE.

Et Trébizonde

FIAMINA.

L'Orient !

GRISÉLIDIS, *(au Diable.)*

L'Orient ? Aux lieux d'où vous venez  
On se battait ?

FIAMINA, *(répondant pour lui.)*

Jamais il ne fourre son nez  
Où l'on se bat.

LE DIABLE.

J'abomine la guerre  
Et se faire tuer me semble un sort  
vulgaire.

GRISÉLIDIS.

Alors vous n'avez pas reconstruit mon  
époux,  
Car il n'est qu'où l'on meurt.



(*Other bells in the neighboring villages answer the ringing of the Angelus.*)

VOICES OF WOMEN.

(*singing within the castle.*)

Hail to thee Mary that art highly favored,

For the Lord is with thee;  
Blessed art thou among women.  
And behold the fruit of thy womb is  
blessed.

Holy Mary,  
Mother of God, pray for us poor sinners here.

Now and in the hour of death.  
So may it be! So may it be!

BERTRADE.

My lady, a stranger's here, who has with him a woman, and who seems to have come from far. He would speak with you quite alone.

GRISELIDIS.

Go bring them in.

(*Bertrade goes out, taking the child with her.*)

GRISELIDIS.

Upon the land the night is falling.

(*The last echoes of the Angelus die away in the distance.*)

SCENE IV.

THE DEVIL, FIAMINA, GRISELIDIS.

(*The Devil and Fiamina enter, brought by Bertrade. The Devil is disguised as a Levantine merchant, Fiamina as a Moorish slave.*)

THE DEVIL.

Now be clever!

FIAMINA (*haughtily*).

I know.

GRISELIDIS.

Approach, my friends,  
Approach!

THE DEVIL and FIAMINA.

(*advancing with bows and courtesies*)  
Thanks for the courtesy, Madame,  
Your Grace extends.

GRISELIDIS.

Approach!  
Have you come here from the world's end?

THE DEVIL.

We have indeed, my lady!

FIAMINA.

And even further still, further still.

THE DEVIL.

At Tunis we have been!

FIAMINA.

At Mecca!

THE DEVIL.

Trebizonde!

FIAMINA.

And the East!

THE DEVIL.

And the East?

GRISELIDIS (*to the Devil*).

In the East? In places, I suppose. . .  
They were at war!

FIAMINA (*speaking for the Devil*).

Oh never would he poke his nose  
Where there was war!

THE DEVIL.

I detest a fight!  
And to get oneself killed, I think's a  
vulgar plight.

GRISELIDIS.

If so, my husband, sir, you've not seen  
at the war.

Where men die, there is he. Alas!

FIAMINA, (*bas au Diable.*)

Allons, présentez vous.

LE DIABLE, (*à Grisélidis.*)

Nos goûts ne se ressemblent guère.  
Entre nous, je ne suis  
Q'un modeste marchand d'esclaves.

FIAMINA.

Je le suis,  
Comme étant un objet de son fonds  
de commerce.  
Il m'a pour cent ducats jadis acquise  
... en Perse.

LE DIABLE.

C'est monsieur le marquis qui nous  
envoie ici.

GRISÉLIDIS, (*avec surprise.*)

Où l'avez-vous connu?

FIAMINA.

Mais, madame, en voyage.

GRISÉLIDIS.

De cette mission portez-vous quelque  
gage?

LE DIABLE, (*tirant de son doigt l'an-  
neau du marquis.*)

Madame, l'anneau que voici.

GRISÉLIDIS.

C'est en effet l'anneau de notre ma-  
riage.  
Parlez; j'écoute.

LE DIABLE.

Quand nous vîmes le marquis,  
(*Montrant Fiamina.*)

De mes femmes à vendre elle était la  
plus belle.

FIAMINA.

Comme je n'avais pas le droit d'être  
rebelle,  
Je fus vite son bien honnêtement  
acquis.

(*Douceur de Grisélidis.*)

LE DIABLE, (*bas.*)

C'est parfait.

GRISÉLIDIS, (*relevant la tête.*)

Est-ce tout?

FIAMINA.

Il entend que sur l'heure  
Tout le monde en cette demeure  
M'obéisse et me soit soumis.  
Que l'anneau nuptial par vous me soit  
remis.

LE DIABLE, (*avec une pudeur offen-  
sée.*)

Mais il l'épousera dès son retour,  
madame.

GRISÉLIDIS.

C'est impossible!...

Et cependant

Quand le marquis me prit pour femme  
J'ai répondu, Seigneur, acceptez mon  
serment.

"La volonté du Ciel sans doute étant  
la vôtre,

"Désormais je n'en aurai d'autre

"Que vous obéir sans merci.

"Près de vous, loin de vous absente,

"Pour quelque douleur qu'il ressente

"Mon cœur n'aura d'autre souci:

"Disposez de votre servante."

J'obéirai. Voici l'anneau.

(*Elle détache de sa main la bague nup-  
tiale.*)

LE DIABLE, (*à part.*)

Comment! elle obéit?

FIAMINA, (*saisissant la bague.*)

Un saphir! Qu'il est beau!

LE DIABLE, (*le lui reprenant.*)

Rends-moi cela!—J'en fais mon petit  
bénéfice.

GRISÉLIDIS.

Puisqu'a sonné pour moi l'heure du  
sacrifice,

Avec mon fils je fuis le monde et ses  
mépris.

Ce qu'il m'avait donné, le Ciel me l'a  
repris;

Que sa volonté s'accomplisse!

FIAMINA (*to the Devil, crossly*).  
Go on! Say who you are

THE DEVIL (*to Griselidis*).  
Our tastes may differ very far,  
To be frank, all I do is most humbly  
to deal  
In slaves. . .

FIAMINA.  
And I follow at heel,  
As a part of his stock in trade,  
For whom a hundred pounds in Persia  
there was paid.

THE DEVIL.  
'Tis from your lord himself that mes-  
sages we bring

GRISELIDIS.  
(*approaching, with interest.*)  
Where did you speak with him?

FIAMINA.  
We. . . While trav'ling were bespoken.

GRISELIDIS.  
Of this commission, pray, can you  
show me some token?

THE DEVIL  
(*showing her the ring of the Marquis*)  
My lady, we show you this ring

GRISELIDIS.  
It is, it is indeed the wedding ring he  
gave me. (*Excitedly.*)

Go on! I hear you.

THE DEVIL.  
When the Marquis we did see among  
my girls for sale there,  
(*Pointing to Fiamina.*)  
She was far the most amusing.

FIAMINA.  
And seeing I had not the right,  
I became his property.

GRISELIDIS (*with painful effort*)  
Is that all?

FIAMINA.  
He commands that you this minute,  
(*Authoritatively.*)  
All the house and all that's in it,  
Shall obey and bow down to me,  
That your wedding ring be given up  
to me!

THE DEVIL.  
(*quickly and with a gesture of offend-  
ed modesty.*)

He'll marry her, of course, when he  
returns, my lady

GRISELIDIS.  
I'll not do that! Ne'er-the-less; . . .  
think of how  
The day that he  
His consort made me  
I answered him. O Lord, hear, I  
pray, this my vow,  
Because thy will and God's accord  
together,  
From this day I shall have no other,  
Thee will I obey, patiently!  
I shall obey. Here is the ring.

(*She takes her wedding ring from her  
finger.*)

THE DEVIL (*apart*).  
What! she obeys?

FIAMINA.  
(*joyfully taking the ring.*)  
A sapphire! Pretty thing!

THE DEVIL.  
(*taking it quickly from her.*)  
Give it to me! A good little wind-  
fall; how nice!

GRISELIDIS.  
Since now the hour has struck, struck  
for my sacrifice,  
My son and I must fly before the scorn  
of men.  
What once it gave me, heav'n now  
ta'en again.  
That God's will it is, shall suffice!

LE DIABLE *et* FIAMINA, (*à part, en la regardant sortir.*)

Se peut-il qu'elle accepte un pareil sacrifice?

A nos propres filets vraiment nous sommes pris.

Seul cet anneau, ma foi, d'un fort grand prix

Nous est un petit bénéfice.

## SCÈNE V.

LE DIABLE, FIAMINA.

FIAMINA.

Mon cher époux,

Q'en dites-vous?

Vous êtes attrapé, je pense

LE DIABLE.

Voilà ma chance!

Une âme à perdre me tenta.

—Il n'est peut-être en tout qu'une femme fidèle—

Et je tombe sur celle-là!

Mais patience! usant d'une ruse nouvelle,

Nous allons de l'amour lui tendre les appâts.

FIAMINA.

Vous?

LE DIABLE.

Moi.

FIAMINA.

C'est impayable

LE DIABLE.

Pourquoi pas?

FIAMINA.

Pour plaire qu'avez-vous?

LE DIABLE.

J'ai la beauté du Diable.

C'est un autre d'ailleurs, un poète!

FIAMINA.

Fort bien!

Vous fréquentez du joli monde.

LE DIABLE.

J'ai pour ces gens de rien.

Une amitié profonde.

FIAMINA.

Et celui-là se nomme?

LE DIABLE.

Alain. Dans un moment

Il sera là.

FIAMINA.

Vraiment!

Votre idée est exquise!

LE DIABLE.

Toi, va prendre au château ta place de marquise.

(*Révérances du Diable et rires de Fiamina; elle sort vers le château.*)

## SCÈNE VI.

(*LE DIABLE, seul,—plus les Esprits; pendant la fin de la scène précédente la nuit est venue.*)

LE DIABLE, (*avec des gestes d'incantation magique.*)

Des bois obscurs, des blanches grèves,

Des monts aigus, des larges prés,

Levez-vous, venez, accourez,

Souffles des baisers et des rêves.

(*Du fond de la nuit les voix de l'ombre répondent.*)

Des bois obscurs, des blanches grèves,

Des monts aigus, des larges prés,

Levez-vous, venez, accourez,

Souffles des baisers et des rêves.

(*Les esprits évoqués apparaissent. Danse nocturne sous un ciel encore vaguement lunaire.*)

FIAMINA and THE DEVIL.

*(aside, to each other.)*

How, think you, can she make so  
great a sacrifice;  
Now in our little trap forsooth we're  
caught again.

GRISELIDIS.

What once it gave to me,  
Heav'n now has ta'en again!  
Alas! heav'n now has ta'en again!  
So let thy will be done, O Lord!

*(She moves away.)*

I shall obey!

*(She continues to move away and gradually disappears.)*

FIAMINA and THE DEVIL.

This ring alone's worth any price,  
And it will fetch us something nice.

## SCENE V.

THE DEVIL and FIAMINA.

FIAMINA.

Well, husband dear, what do you say?  
I think you're nicely caught, my  
duddy!

THE DEVIL.

I'm so unlucky!  
A soul to ruin, led me on;  
There is, perhaps, all told, but a single  
true woman,  
And, by Jove, I hit on that one!  
But let's be patient, try something  
that's new; she's but human.  
We will offer to her the sweet delight  
of love.

FIAMINA.

You?

THE DEVIL.

I.

FIAMINA.

What perfect drivel!

THE DEVIL.

Why, my dove!

FIAMINA.

What's pleasing about you?

THE DEVIL.

The beauty of the Devil!  
There's another; keep the sheep—  
He's a poet...

FIAMINA.

Well, well!  
What nice society you keep!

THE DEVIL.

For such poor things I feel  
A sympathy most deep.

FIAMINA.

And what's the name of this one?

THE DEVIL.

Alain! And with all his speed,  
He's coming here.

FIAMINA.

Indeed!  
Your idea is delightful!

THE DEVIL.

You must now claim your place,  
Marquise, as is rightful.

*(The Devil and Fiamina exchange mock courtesies as they dance.)**(Fiamina goes out shrieking with laughter.)*

## SCENE VI.

*The Devil, alone—afterwards the voices.—During the close of the preceding scene night has fallen.*

THE DEVIL.

*(making cabalistic signs in the air.)*

From sombre woods, from rushing  
streams,

From mountains high, from deep  
abyss

Arise, arise and hither fly

All that breathes a kiss!

All that dreams!

*(From the depth of the night the voices of the shadows reply.)*

From mountains high, from deep  
streams,

From sombre woods, from rushing  
abyss

Arise, arise and hither fly

All that breathes a kiss!

All that dreams!

*(The spirits summoned appear. There is a nocturnal dance beneath a dim moonlit sky.)*

## LE DIABLE.

Et montant sous les cieux déserts,  
Du fond des eaux, du cœur des roses,  
Haleines troublantes des choses,  
Versez vos poisons dans les airs.

*(Sous le souffle des esprits dans tous les parterres la floraison des lys subitement s'incline et se fane et pendant la strophe suivante tout le jardin s'épanouit en une infinie floraison de roses.)*

Mettez votre ardente brûlure  
Aux lèvres de Grisélidis,  
Et de vos parfums alourdis  
Baignez sa lourde chevelure.

*(Aux esprits attentifs à ses paroles.)*

Vous qui portez en vous l'âme auguste  
des rêves,  
Esprits des monts, esprits des bois,  
esprits des grèves,  
Allez, complices doux de mon pouvoir  
vainqueur,  
Chercher celui qu'attend le trouble de  
son cœur.

*(Paraît Alain amené par les esprits. Le Diable disparaît, les Esprits s'évanouissent. Alain, sans comprendre encore où il est, semble continuer, éveillé, un rêve commencé.)*

## SCÈNE VII.

ALAIN, puis GRISÉLIDIS.

ALAIN.

Je suis l'oiseau que le frisson  
D'hiver chasse de la ramée.  
Adieu la caresse embaumée  
Du nid caché dans le buisson,  
Mais que ma dernière chanson  
Vole aux pieds de la bien-aimée,  
Astres, cachez votre flambeau,  
Gardez votre face voilée,  
Car ma jeunesse désolée  
Et le printemps sont au tombeau,  
Puisqu'à mes yeux rien n'est plus beau  
Depuis qu'elle s'en est allée.  
Je suis l'oiseau que le frisson  
D'hiver chasse de la ramée.  
Adieu la caresse embaumée  
Du nid caché dans le buisson,  
Mais que ma dernière chanson  
Vole aux pieds de ma bien-aimée.

*(Entre Grisélidis, inconsciente, amenée ainsi qu'Alain par une puissance inconnue.)*

GRISÉLIDIS.

Le rêve a fui mon front, le sommeil  
fuit mes yeux  
Un trouble me remplit que je ne saurais dire.  
Il semble qu'un pouvoir doux et mystérieux  
De ce château m'exile et dans ces lieux  
m'attire.

ALAIN, *(sans la voir encore.)*

Plus une voile sur la mer,  
Au ciel pas encore une étoile,  
Et plus triste est mon cœur amer  
Que le ciel sans lumière et que la mer  
sans voile

GRISÉLIDIS.

Qu'ils sont tristes les mots que vous  
dites, ami.

ALAIN, *(le reconnaissant.)*

Elle!... Tout mon être a frémi.  
Grisélidis!

GRISÉLIDIS.

Alain!

ALAIN.

Oui, moi, madame,  
Alain, le compagnon des beaux jours  
d'autrefois.

GRISÉLIDIS.

Avec bonheur je te revois  
Et ne t'avais jamais oublié dans mon  
âme.

ALAIN.

Ah! ce premier serment que j'avais  
cru sacré!

GRISÉLIDIS.

On m'avait dit: Il est parti, j'avais  
pleuré.

ALAIN.

J'avais pourtant juré  
De ne plus vous revoir, au moins sur  
cette terre.

## THE DEVIL.

Rise, arise, 'neath the skies now bare.  
From waters deep, from hearts of  
flowers,  
Ye breathings of amorous powers,  
Your poisons pour out on the air!

*(Beneath the breath of the Spirits the  
lilies of the garden droop and die  
and during the following verses the  
entire garden breaks forth in an in-  
finite number of roses in bloom.)*

Soul of the dreams!  
And press with the fieriest kisses  
The sweet lips of Griselidis;  
The perfume that heaviest is,  
Pour ye upon her heavy tresses.  
O ye that bear in you the deep soul of  
the dreams,  
Away, ye minions sweet, of my con-  
qu'ring power;  
Away, and find the one whose heart  
awaits its troubled hour.

*(The Spirits have brought Alain, who  
comes as though drawn by some un-  
known power. The Spirits van-  
ish.—The Devil disappears.—The  
moon rises slowly.)*

## SCENE VII.

ALAIN, then GRISELIDIS.

*(During what follows, the garden  
takes on, in the moonlight, the fan-  
tastic appearance of dreamland.)*

ALAIN.

I am a bird that 'fore the thong  
Of winter from my branch am flying.  
Adieu, adieu, thou nest in perfume  
lying,  
That safely hid in branches hung!  
But let at least my latest song,  
Fly to her I love, tho' adying.  
Stars, ye stars, your poor light ye will  
may save.  
Veil, ah veil your faces benighted.  
My youthful passion has been blighted,  
And spring itself is in the grave.  
Naught to mine eyes can beauty have,  
Since she leaves my love unrequited.  
I am a bird that 'fore the thong  
Of winter from my branch am flying.  
Adieu, adieu, to the nest sweetly lying.

*(Griselidis, almost unconscious of  
what she is doing, comes down the  
steps, drawn, like Alain, by a power  
unknown.)*

GRISELIDIS.

My dreams desert my brow, even  
sleep leaves mine eyes,  
And what I cannot tell, doth unknown  
trouble cause me.  
Methinks some magic power, sweet,  
in mysterious wise.  
Forth from the castle drives, and to  
this garden draws me.

ALAIN *(without seeing Griselidis)*.

As yet no star is in the sky,  
On the sea no sail is in motion.  
But sadder are my heart and I,  
Than a sky without star, or a sail-less  
ocean.

GRISELIDIS.

Very sad are the words you are saying,  
my friend!

ALAIN *(recognizing Griselidis)*.

She! How my heart it doth rend.  
Griselidis!

GRISELIDIS.

Alain!

ALAIN.

Yes, I, my lady.  
Alain, your comrade in the days that  
are past!

GRISELIDIS.

Gladly do I find thee at last;  
My memory, as yet, in my heart ne'er  
betrayed ye.

ALAIN.

Ah, dost recall the vow, that I be-  
lieved was true?

GRISELIDIS.

They said to me: He's gone away. I  
wept for you.

ALAIN.

Ah, this I swore to do:  
Ne'er again, on this earth, would I  
attempt to see thee!

GRISÉLIDIS.

Tu me fuyais? Pourquoi?

ALAIN.

Pourquoi? Mieux vaut me taire.  
Adieu!

GRISÉLIDIS.

Non, pas encore.

*(Ils se regardent, elle pressent l'aveu  
qu'il va faire et l'arrête.)*

Ah! je comprends. Tais-toi!

ALAIN.

Grisélidis, écoute-moi.  
Mon cœur se brise et l'heure est brève.  
Rappelle-toi les jours où, la main dans  
la main,J'écartais de tes pas les ronces du  
chemin.Je buvais dans tes yeux l'espoir du  
premier rêve.Et dans ton clair sourire une immor-  
telle foi.Car tu me souriais! Et je te croyais  
mienneGrisélidis, il faut enfin qu'il te sou-  
vienneD'un passé qui m'est tout et ne fut  
rien pour toi.

GRISÉLIDIS.

Ah! puisque tu m'aimais, tu me savais  
fidèleAlain, Grisélidis n'est plus maîtresse  
d'elle.Tu sais bien qu'un époux te la prit  
sans retour.

ALAIN.

Je ne sais rien, Grisélidis, que notre  
amour!

GRISÉLIDIS.

Du nom de mon époux tout l'honneur  
me demeure.Crois-moi si tu le veux, Alain, mais  
que je meurePlutôt que le laisser se flétrir en ce  
jour

ALAIN.

Je ne veux rien, Grisélidis, que notre  
amour!GRISÉLIDIS, *(reculant devant lui.)*

Laisse-moi.

ALAIN.

Soit! Pardon! Car l'amour dont je  
t'aimeNe te veut obtenir, Ange, que de toi-  
même.

GRISÉLIDIS.

Dans tout mon être, quel émoi!

Il semble que mon cœur déchirant le  
mystère,Sur des ailes de feu s'envole de la  
terre.Est-ce l'amour? Seigneur, ayez pitié  
de moi!*(Alain la tient défaillante, tandis  
qu'autour d'eux les rosiers rappro-  
chant leurs rameaux les ont enlacés  
et unis, et que sur leurs têtes les  
branches des orangers s'éclaircissent du  
vol ardent des lucioles.)*

ALAIN.

Fuyons, Grisélidis, fuyons, ô ma co-  
lombe.Des ombres de la nuit sur nous le voile  
tombe,Mais une aube se lève en nos cœurs  
pleins de foi.Tout répète: l'amour est la suprême  
loi!

GRISÉLIDIS.

Si c'est l'amour, Seigneur, ayez pitié  
de moi!

ALAIN.

Fuyons! fuyons bien loin vers l'oubli,  
vers la tombeOù dorment les élus de l'amour éter-  
nel.Le chemin de l'amour est le chemin du  
ciel.Fuyons Grisélidis, fuyons, ô ma co-  
lombe!GRISÉLIDIS, *(éperdue.)*L'amour! L'amour! Seigneur, ayez  
pitié de moi.Ah! Dieu! Dieu! Contre lui plus rien  
ne me défend,



GRISELIDIS.

You went away? But why?

ALAIN.

*(he is about to speak, but at the modest glance of Griselidis, he stops.)*

Ah, why? Ask me not, prithee.  
Farewell!

GRISELIDIS.

Nay, do not leave me!  
Ah!...Do not speak...I see.

ALAIN.

Griselidis, listen to me.  
My heart is breaking...what moments  
wasted!

Recall, recall the days, when with thy  
hand in mine,  
For thy feet, from the path, the briars  
I would untwine.

From thine eyes the glory of hope's  
first dream I tasted,

And in thy radiant smile, did joy im-  
mortal see.

And thou didst smile on me! I thought  
I should possess thee!

Griselidis, thou must indeed at last  
refresh thee

The past that is my all, and that was  
naught to thee.

GRISELIDIS.

Ah, has't thou truly loved, thy faith  
had been the stronger!

Alain, Griselidis is now her own no  
longer,

Well thou knowest, a husband holds  
now once for aye.

ALAIN.

But nought our love, Griselidis, can  
take away!

GRISELIDIS.

And in my husband's name, all my  
honor I cherish.

Believe me if thou canst, Alain, I'd  
rather perish

This day, than that it should be soiled  
here this day.

ALAIN *(taking her in his arms)*.

But naught our love, Griselidis, can  
take away!

GRISELIDIS.

*(freeing herself and moving quickly  
away from him.)*

Let me go!

ALAIN *(retreating)*.

Good! Forgive! For the love thou  
inspirest

Angel, would but take what thou to  
give desirest!

*(Alain holds Griselidis faint and weak  
in his arms, while the rosebushes  
twine their branches round them  
and over their heads the fire-flies  
dart through the orange trees.)*

GRISELIDIS.

Ah, what, I wonder, can it be.  
It seems as tho' my heart to obtain its  
desire,

On pinions of fire  
Wished to soar from the earth!

If this be love,  
O Lord have pity on me!

Can this be love, ah, me!  
Ah, what I wonder can it be!

Oh Lord. Can this be love?  
Have pity, Lord!

Ah, what I wonder can it be. Ah!

*(Oppressed.)*

God! To yield to love no tie forbids  
me, none!

ALAIN.

Ah, fly, Griselidis, ah, fly!  
Come, Griselidis, the shadows  
Of the night are falling from above,  
But a dawn shall arise in our hearts  
joyously!

All cries out that love  
Our highest law must be!

Away, then, O my dove!  
O my Griselidis!

For the way of the true love will lead  
us to the sky!

To forget and to love  
Where slumber the elect in love that  
lasts for aye!

Come! Come! Away to the sky.

GRISELIDIS.

No tie forbids me, none!  
Have pity, Lord, ah! on me.  
No tie forbids me, none!

Plus rien... plus rien... .

(*Paraît Loys.*)

Si! mon enfant!

LE DIABLE, (*surgissant entre les arbres.*)

O! son enfant!  
Son enfant! Je la tiens!

(*Grisélidis serre l'enfant contre elle pour lui cacher Alain.*)

ALAIN, (*désespéré*)

O sainte profanée!  
Doux rêves de jadis,  
Adieu! chacun de nous suive sa destinée!  
Celle à qui pour jamais ma foi s'était donnée,  
Celle à qui pour jamais ma foi s'était toi!  
toi! c'est toi!

(*Il s'enfuit éperdu.*)

GRISÉLIDIS, (*laissant un instant l'enfant.*)

Alain! Alain!

LOYS, (*que le Diable a saisi et qu'il emporte.*)

Maman!

GRISÉLIDIS.

Loys! Où donc es-tu? Loys! Loys!  
Loys!

## SCÈNE VIII.

LES MEMES, moins LE DIABLE,  
BERTRADE.

BERTRADE, (*accourant.*)

Regardez! Regardez! là-bas cet homme sombre  
Qui passe sous le ciel!

GRISÉLIDIS.

Il disparaît dans l'ombre!

(*Les gens du château passent avec des torches.*)

GRISÉLIDIS.

Cherchez-le! Cherchez-l ! Loys!  
Loys! Loys! Mon fils!

(*Montrant la mer.*)

Là-bas, de ce côté! c'est là qu'a fui  
l'infâme!

(*Tombant à genoux.*)

Toi qui frappes en moi la mère après  
la femme,  
Seigneur, fais-moi mourir!  
Mon Loys! mon Loys!

(*Rumeurs dans le château dont les fenêtres s'allument. Des serviteurs et des femmes traversent la terrasse en courant et descendent du côté de la rive. Cris d'appel au loin.*)

Loys! Loys!

(*Rire infernal du Diable dans la nuit.*)

RIDEAU.

Not one! Not one! Not one!

*(She sees Loys coming out of the castle and runs to him.)*

Yes! I've my son!

*(She presses the child to her to hide him from Alain.)*

THE DEVIL *(appearing suddenly.)*

Her son?

*(aside, triumphantly.)*

Her son have I!

ALAIN *(in desperation.)*

Sweet soul by insults riven!  
Sweet dreams of the past! Farewell,  
sweet dreams!

I bow before the will of heaven.  
And she to whom for aye, my love and  
faith were given,  
She at whose hand I die, 'tis thou,  
thou, 'tis thou.

*(He rushes away distracted.)*

GRISELIDIS.

*(in desperation, releasing for a moment the child's hand.)*

Alain! Alain!

Loys.

*(as he is being carried off in the arms of the Devil.)*

Mother!

GRISELIDIS.

Loys! Loys!  
Where art thou, where? Loys! Loys!  
My son, where art thou, where!

SCENE VIII.

*The same without THE DEVIL, BER-  
TRADE.*

BERTRADE *(running up).*

See there! See there!  
A man the shadows nearing!  
See now, he's in the light!

GRISELIDIS.

Ah, now he's disappearing!

*(To the people of the castle who run in with torches.)*

Seek him out! Seek him out!

*(Pointing to the sea.)*

That way he ran, no other!

*(Falling on her knees.)*

Hear, O Lord, my cry! Thou that  
strikest in me the wife and now  
the mother.

Oh, let me die! Give me back, oh God,  
Give me back my son; my Loys! Ah!

*(The servants run across the terrace with lighted torches.)*

*(Distant cries.)*

Loys! Loys!

*(Infernal laughter of the Devil, far away in the night.)*

VOICE OF THE DEVIL.

*(far away in the night.)*

Get on without the Devil, the Devil.  
The Devil!

*(infernal laughter.)*

Ha! ha! ha! etc., etc.

END OF ACT II.

## ACTE TROISIÈME

(Même décor qu'au premier acte. Les volets du triptyque sont clos. La croix est toujours sur l'autel.)

## SCÈNE PREMIÈRE.

GRISÉLIDIS, (seule, penchée à la fenêtre; elle fouille des yeux l'horizon. Voix d'appel dans le lointain.)

Loys! Loys!

GRISÉLIDIS.

Loys! Loys!  
Des larmes brûlent ma paupière.  
J'ai prié la nuit tout entière,  
Dieu ne m'a pas rendu mon fils!

(Elle remonte vers le triptyque et tombe à genoux, secouée de sanglots.)

L'épreuve d'une autre est suivie;  
C'est deux fois que je perds la vie,  
Dieu ne m'a pas rendu mon fils!  
Loys! Loys!

(En prière.)

O dame Agnès, sainte patronne  
De ces lieux, je te veux implorer à ge-  
noux.  
Et mettrai, si mon fils revient auprès  
de nous,  
De mes cheveux coupés à tes pieds la  
couronne!

(Elle ouvre les volets du triptyque: il est vide. La Sainte en a disparu.)

La Sainte n'est plus là!  
De quels nouveaux malheurs  
Est-ce encore un nouveau présage?  
Avec Dieu, pourquoi de mes pleurs,  
Sainte en qui j'espérais, détourner ton  
visage?

## SCÈNE II.

GRISÉLIDIS, BERTRADE, puis LE DIABLE

GRISÉLIDIS.

Bertrade, rien encore?

BERTRADE.

Non, mais un homme est là,  
Qui dit en savoir long.

GRISÉLIDIS.

Cet homme?

BERTRADE, (introduisant le Diable.)  
Le voilà!

LE DIABLE, (sous le costume d'un vieux calfat du port, à part.)

Cet homme, c'est le Diable.

(Salutations, haut.)

A vos ordres, madame,

GRISÉLIDIS.

Mon enfant? Mon enfant? Tu sais qui  
le vola?  
Quel monstre?

LE DIABLE, (d'un air innocent.)

Un amoureux.

GRISÉLIDIS.

O ciel!

LE DIABLE.

C'est comme ça.  
Des pirates dont ce rivage,  
Vous le savez, est infesté.  
Le plus beau, mais le plus sauvage,  
S'est épris de votre beauté.

GRISÉLIDIS.

Dieu! le destin m'accable.

LE DIABLE, (pressant.)

Que répondre, madame, à ce beau sou-  
pirant?

GRISÉLIDIS.

Hélas! hélas! hélas!

LE DIABLE, (à part.)

Attention! Ça prend.  
C'est le cas d'avoir un esprit du diable!  
Souvenons-nous du jour où je tendis  
La pomme  
A madame Ève au Paradis.

(Haut.)

Ce corsaire est galant, madame, et fort  
bel homme,  
Il demande un baiser pour rendre vo-  
tre fils.

## ACT THIRD.

## SCENE I.

*The Oratory of Griselidis.—The shutters of the triptych are closed.—The cross is still on the altar.—Griselidis leaning at the window searches the horizon with her eyes.*

*(Voices of the people of the castle in the distance.)*

Loys! Loys!

GRISELIDIS.

The tears within mine eyes are welling;

All night long my beads I've been telling;

God has not giv'n me back my son!

Loys,—is gone!

*(She moves toward the triptych and falls on her knees before it sobbing.)*

One test upon another's offer'd,

Twice it is, that I death have suffer'd!

God has not giv'n me back my son!

Loys,—is gone!

*(Supplicatingly.)*

O lady dear, Saint Agnes I pray thee,  
Patron Saint of this place I implore  
on my knees;

And I vow, if my son to restore thou  
may'st please,

The crown of my shorn hair, at thy  
feet I will lay thee!

*(She opens the triptych. The image of the Saint has disappeared.)*

The Saint's no longer there!

Oh what new griefs and fears

In this portent are hidden?

Why thy form, from bearing my tears  
Up to God has forbidden?

Saint in whom I did trust, Saint

Agnes, Ah!

## SCENE II.

GRISELIDIS, BERTRADE, afterwards  
THE DEVIL.

GRISELIDIS.

Bertrade, is there nothing?

BERTRADE.

No,

But a man is here

Who much pretends to know.

GRISELIDIS.

Where is he?

BERTRADE.

He is there!

*(After having beckoned to the Devil to enter, she goes out.)*

THE DEVIL.

*(disguised as an old man; aside.)*

This man, is the Devil!

*(The Devil bows.)*

My lady, pray command me!

GRISELIDIS.

My child! You know who the thief is?  
Do you know?—What monster?

THE DEVIL.

*(with an air of innocence.)*

A man in love!

GRISELIDIS.

Heav'n!

THE DEVIL.

Well, it is like this.

Of the pirates who often ravage  
Still, our coast as well you know,  
Quite the best, yet the most savage,  
By your eye has been laid low.

GRISELIDIS.

God! Fate my soul doth shrivel.

THE DEVIL *(persisting)*.

What's your answer, my lady, to this  
fine buccaneer?

GRISELIDIS.

Alas! Alas! Alas!

THE DEVIL *(aside)*.

Ah, ha! it works! Take care! Take  
care!

Here's what is called the wisdom of  
the Devil!

How this recalls the day I gave for-  
bidden fruit

To Mistress Eve in Paradise.

*(aloud to Griselidis.)*

'Tis a gallant corsair, Madame, a  
handsome suitor!

To return you your son one kiss will  
quite suffice.

GRISÉLIDIS.

Est-ce de mon honneur qu'il faut payer sa vie?

LE DIABLE.

A ce léger détail ne nous arrêtons point.  
Hé! plus d'une en serait ravie.

*(A part.)*

—Entre nous, sans chercher plus loin,  
Ma femme.—

*(Haut.)*

Il est très bien, ce bon jeune homme,  
il est très bien.  
Et ne demande rien  
Qu'un tout petit baiser de rien du tout,  
madame.

GRISÉLIDIS.

Jamais! jamais!

LE DIABLE.

Quand votre époux  
Achète à des marchands une pécore à  
vendre,  
Et vous trompé aux regards de tous,  
Ne laissez pas échapper, vous,  
L'occasion de le lui rendre.  
Acceptez le marché.  
Péché caché  
Se pardonne.  
Personne  
Ne pourra vous voir. Allez donc!

GRISÉLIDIS.

Dieu me verra du haut de son ciel qui  
rayonne.

LE DIABLE.

*(A part.)*

Allons, bon!  
Toujours cet empêcheur de s'embras-  
ser en rond!  
Je le déteste!

GRISÉLIDIS.

Si je vais, pour moi quel danger!

Quel danger pour mon fils si je reste!

*(Passant derrière elle, tentateur.)*

LE DIABLE.

Sans vouloir vous désobliger,  
L'heure est grave:  
Il peut bien l'emmener esclave  
En Alger.  
Où le pendre à la grande hune,  
Pour voir l'effet  
Que cela fait  
Au clair de lune.

GRISÉLIDIS.

Soit! j'irai donc.

LE DIABLE, *(à part.)*

J'ai réussi.

*(Haut.)*

Allez vite!

GRISÉLIDIS, *(lui arrachant un couteau  
qu'il porte à la ceinture.)*

En emportant ceci  
Que pour me garder mieux,

*(Elle va au bénitier du tryptique.)*

Je trempe en l'eau bénite.

*(Ensemble.)*

GRISÉLIDIS.

Avec moi, Dieu soit et la Vierge,  
Ramenons mon fils en ce lieu  
Ou mourons tous les deux. Adieu!  
Avec moi, Dieu soit et la Vierge.

LE DIABLE, *(à part, sous les gouttes  
d'eau bénite.)*

Aïe! Aïe! Aïe! Aïe! Elle m'asperge,  
O le nez! les jambes! le dos!  
Je suis brûlé jusques aux os!  
Aïe! Aïe! Aïe! Aïe! Elle m'asperge.

*(Grisélidis sort, le couteau en main, le  
Diable se débat sous les gouttes  
d'eau bénite qui se muent sur lui en  
gouttes de feu.)*

GRISELIDIS.

Is my honor the price  
That for his life's demanded?

THE DEVIL.

For a trifle like that, what need to  
make a stand?

Eh! There's many would be en-  
chanted!

*(Aside.)*

And one, indeed, that's close at hand,  
My wife!

*(Aloud to Griselidis.)*

Oh, he's quite right, upon my life,  
You understand,  
And nothing will demand,  
But just a little kiss,  
A single, tiny little kiss that's naught  
at all.

GRISELIDIS.

No, no! No, no!  
Should I go...  
My faith were remiss!  
Alas! And what risk to my son, if I  
waited.

THE DEVIL.

If it befall,  
Your husband for a slave a handsome  
price has given.  
And plays you false before us all,  
Let not go by beyond recall,  
This chance you have of getting even.  
Of the trade, make the best:  
Sins unconfess'd  
Are forgiven;

*(In a lower voice.)*

There'd not be anyone to see...  
Come now, come! There now, there!

GRISELIDIS.

God would look down and see me from  
his throne in heav'n!

THE DEVIL *(aside)*.

There you are!  
'Tis always this that stops the kissing  
everywhere.  
Ah, how I hate it!

GRISELIDIS.

If I go, what danger for me!  
What danger for my son if I stay!

THE DEVIL.

This, tho' I'd not excite your fears...

Is most grave.

He may carry him off,—a slave,—

To Algiers,  
Or he might to the main-top string  
him.

To see how he would look, up in the  
moon-light swinging—

GRISELIDIS.

Come! I shall go!

THE DEVIL.

I win, you see!

*(To Griselidis.)*

Come then, hurry, hurry, hurry, hurry,  
hurry!

GRISELIDIS.

*(taking one of the daggers from the panoply.)*

This will I take with me.  
With holy water I,  
This dagger wet will carry.

*(She goes to the holy water vessel of the triptych.)*

THE DEVIL.

*(aside, as if defending himself with drops of flame.)*

Aie! Aie! Aie! Aie! I'm besprinkled!  
Besprinkled!

GRISELIDIS.

Be the Lord with me, and the Virgin!

THE DEVIL.

Oh, my nose! My nose! My back!  
It burns me to the very quick!

GRISELIDIS.

To regain my son I shall try,  
Or if not, both can die.  
Be the Lord with me, and the Virgin.

*(She goes out.)*

THE DEVIL.

Oh, my nose! My nose and my back!  
It burns me! Oh, it burns one to the  
very quick!

I've been sprinkled!  
*(Exit GRISELIDIS, knife in hand; the  
DEVIL writhes under the drops of  
holy water which run over him in  
drops of fire.)*

## SCÈNE III.

LE DIABLE, (*seul, vers la fenêtre.*)

Elle y court! Tout va bien

(*Il descend.*)

Mais, morbleu! Je le dis,  
Non! depuis qu'entre époux, je sème  
le désordre,  
Nulle ne m'a donné tant de fil à re-  
tordre

Que madame Grisélidis!

(*Paraît le marquis, il est sans heaume  
et sans armes, le haubert entaillé de  
coups d'épée.*)

Le marquis à présent! L'aventure se  
corse

Mon bonhomme à nous deux!

Reprenons notre jeu: dos courbé, jam-  
be torse.

(*Il reprend son allure de vieux.*)

Ouf! j'en ai chaud!

## SCÈNE IV.

LE DIABLE, LE MARQUIS.

LE MARQUIS.

Quel silence en ces lieux!  
Devant moi tout s'enfuit, tout détour-  
ne les yeux,  
J'interroge, on se tait. Je m'appro-  
che, on m'évite  
Ma femme! mon enfant! Seigneur,  
ôte-moi vite  
Du trouble épouvantable où se perd  
ma raison.  
Holà! personne ici?

LE DIABLE.

Moi, Monseigneur et maître.

LE MARQUIS.

Qui, toi?

LE DIABLE.

Pardon.  
C'est vrai, nous n'avons pas l'honneur  
de nous connaître.  
Qui cherchez-vous, seigneur, en ce lo-  
gis?

LE MARQUIS.

La marquise.

LE DIABLE.

Ah! mon Dieu! seriez-vous des amis  
Du feu marquis?

LE MARQUIS.

Peut-être.

LE DIABLE.

Ah! le digne homme!  
Pourtant, puisqu'il est mort, sa fem-  
me a bien en somme  
Le droit de le tromper.

LE MARQUIS, (*lui sautant à la gorge.*)

Tu mens!

LE DIABLE.

Sur mon honneur!  
Je ne mens pas, mon bon Seigneur.

(*Le menant à la fenêtre.*)

Mais plutôt, regardez vous-même,  
Vers un jeune seigneur qui l'adore et  
qu'elle aime

Et qui sur son vaisseau l'attend

Regardez la voler!

LE MARQUIS.

Honte! c'est vrai pourtant!

LE DIABLE, (*lui tendant un autre cou-  
teau de sa ceinture.*)

Monseigneur, vengez-vous!

Tuez la misérable!

Un bon mouvement! Tuez! Tuez!

Sans pardon!

Allez donc! Marchez! Allez donc!

(*Il lui met le couteau aux mains; en  
le prenant le Marquis lui voit aux  
doigts son anneau.*)

A son doigt mon anneau! Cet homme  
c'est le Diable.

LE DIABLE.

Bon courage! Tuez la femme avec  
l'amant.

(*A part légèrement.*)

Moi, je me retire, estimant  
Qu'en ce cas lamentable  
Entre l'arbre et l'écorce on doit  
Éviter de mettre le doigt.

(*Haut.*)

Bon courage! Allez! c'est là-bas, tout  
droit.

Bon courage!

(*Il sort.*)



## SCENE III.

THE DEVIL.

*(alone, toward the window.)*

She will go; all is well.  
 All is well. But on my word, I will  
 say this.  
 No, not since married folk I've taught  
 to row and wrangle,  
 No woman's given me such a snarl  
 to entangle,  
 As my lady Griselidis!

## SCENE III.

*The Marquis appears.—He is without  
 helmet, and unarmed, his coat of  
 mail is scarred with sword-cuts.*

THE DEVIL.

*(catching sight of the Marquis.)*

He here? Just now!  
 Now that argues more trouble.  
 My old boy . . . face to face!

THE MARQUIS.

Ah, how silent this place!

THE DEVIL *(aside)*.

Now then, back to our game, crooked  
 legs and back double.  
 Huh, but I'm hot!

THE MARQUIS.

Ev'ry one from me flies, each turns  
 away his face.  
 When I speak they are dumb; I ap-  
 proach they are gone.  
 My wife and e'en my child! O Lord  
 take from me soon  
 These dreadful doubts and fears that  
 my reason dethrone!  
 What ho! Is some one here?"

THE DEVIL.

Monseigneur, my greeting!

THE MARQUIS.

You? Who?

THE DEVIL.

Pardon.

'Tis true we've never had the pleasure  
 yet, of meeting—  
 Whom do you seek, your lordship, in  
 this place?

THE MARQUIS.

The Marquise?

THE DEVIL.

Ah, dear me! Were you one of the  
 friends then, of his Grace?

THE MARQUIS.

It may be!

THE DEVIL.

Poor man! Poor man!  
 Yet why?  
 Since now he's dead, of course his  
 lady can,  
 By rights, be false to him!

THE MARQUIS.

You lie!

THE DEVIL.

Upon my word,  
 It is no lie; no, good my lord!  
*(Drawing him to the window.)*

Look you there! See her there a-fly-  
 ing,  
 To a gallant young lord who of pas-  
 sion is dying,  
 And waits her on his ship below!  
 Behold her as she flies!

THE MARQUIS.

Shameful! And yet 'tis so!

THE DEVIL.

*(offering him a dagger which he still  
 carries in his belt.)*

Monseigneur, be revenged!  
 Destroy a thing so evil.  
 A good action that! You must go!  
 Yes, kill and no pity show! But go!  
 Now go!

THE MARQUIS.

*(as he seizes the dagger he sees his  
 ring on the Devil's hand.)*

On his hand is my ring!

THE DEVIL.

Have courage!

THE MARQUIS.

This man, is the Devil!

THE DEVIL.

Kill both the woman and the man!  
*(Changing his tone; aside, lightly.)*

I? Well, I'm going; that's my plan.  
 As I deem it uncivil,  
 Any fingers to put, you see,  
 In between the bark and the tree.

*(To the Marquis.)*

Have courage and go—  
 Straight ahead, below.

*(Going off.)*

## SCÈNE V.

LE MARQUIS. (*scul.*)

Il ment!... Non... Ah! le doute me  
ronge.  
S'il n'avait pas menti, lui, l'Esprit de  
mensonge?  
Si je devais venger mon nom?

(*Jetant le couteau par la fenêtre.*)

Non cela! Non! Jamais! Non! Non!  
Dans le sort qui t'accable,  
Quand tu bravas l'enfer tu fus le seul  
coupable.

A présent  
Devant ta demeure,  
Cœur agonisant.  
Souffre et pleure.  
Sous les sept glaives des douleurs,  
Toi qui fis souffrir, souffre et meurs!

(*Par la fenêtre il aperçoit Grisélidis  
qui revient.*)

Elle revient! O Dieu! c'est elle!  
Et mon cœur à jamais fidèle  
Tremble comme il tremblait jadis.  
C'est elle, avec les mêmes charmes,  
Contre elle mon cœur est sans armes  
Celle qui fait couler mes larmes,  
Gris-élidis! Gris-élidis!  
Toi dont l'âme à moi s'est fermée,  
Dont l'amour n'était que fumée,  
Je meurs de t'avoir trop aimée  
Gris-élidis! Gris-élidis?

## SCÈNE VI.

GRISÉLIDIS, LE MARQUIS. (*A la vue du  
Marquis immobile sur le seuil, Gri-  
sélidis fait un geste de surprise, elle  
va à lui, puis s'arrête. Ils échan-  
gent un regard.*)

GRISÉLIDIS.

Avant de vous parler, suis-je encore  
votre épouse?

LE MARQUIS.

Avant de vous parler, puis-je encor  
croire en vous?

GRISÉLIDIS.

Quel soupçon passe donc dans votre  
âme jalouse?

LE MARQUIS.

Pourquoi doutez-vous donc que je sois  
votre époux?

GRISÉLIDIS.

Une autre femme ici, mon Maître, a  
pris ma place.

LE MARQUIS.

Une autre? Qui l'y mit?

GRISÉLIDIS.

Un envoyé de vous.

LE MARQUIS.

Femme, il en a menti.

GRISÉLIDIS.

Jurez-le.

(*En serment.*)

LE MARQUIS.

Sur mon âme,  
Sur mon Salut et sur la Croix,  
Je n'ai jamais voulu que toi pour  
femme.

GRISÉLIDIS, (*vers lui*)

Dieu soit béni, mon Maître! Je vous  
crois.

LE MARQUIS.

O piège infâme!  
Je comprends. Voilà donc pourquoi  
Gris-élidis est parjure à sa foi!

GRISÉLIDIS, (*avec indignation.*)

Qui vous a dit cela?

LE MARQUIS.

Celui qui vint vers toi.

GRISÉLIDIS.

Maître! il en a menti. Gris-élidis fidèle  
Resta digne de vous, en restant digne  
d'elle.

LE MARQUIS.

Jurez-le.

## SCENE V.

THE MARQUIS.

He lied! Ah... No, my doubts I'm  
defying!

What if he did not lie, he, The Spirit  
of Lying!

To clear my name must I not go?

(*Throwing down the dagger.*)

Nay, not so; not so! Nay, not so! No!  
To the fate that has sought thee,  
Since thou did'st Hell defy, thyself  
alone hast brought thee.

Even now, here within thy dwelling  
Even, now while within thy heart,  
tears are welling,

'Tis thine neath pain's sev'n swords to  
lie.

Thou that gavest pain, suffer and die!  
Die!

(*Through the window he sees Grise-  
lidis returning.*)

God! She cometh!

She hath returned! And my heart all  
its faith resumeth!

Trembling as of old in its bliss!

'Tis she with all her changeless  
charms!

Against her hath my heart no arms,

For whom I suffer'd such alarms

Griselidis! Griselidis!

## SCENE VI.

GRISELIDIS *appears.*—*She makes a  
movement of surprise on seeing the  
Marquis, and remains at the thresh-  
old.*

GRISELIDIS.

Before we two shall speak, am I still  
wife to thee?

THE MARQUIS.

Before we two shall speak, art thou  
worth my belief?

GRISELIDIS.

What has raised jealous thoughts in  
thy heart about me?

THE MARQUIS.

What has caused thee doubt that thou  
wert my true wife?

GRISELIDIS.

Another woman, here...  
My lord my place hath taken.

THE MARQUIS.

Another? How and why?

GRISELIDIS.

Thro' some one sent by thee.

THE MARQUIS.

Woman, it is a lie!

GRISELIDIS.

Dost thou swear?

THE MARQUIS.

By my life,

(*Holding his hand toward the cross.*)

And as I hope in heav'n to live,  
I never wished to have but thee for  
wife.

GRISELIDIS.

Then God be praised! My master, I  
believe!

THE MARQUIS.

Some vile deception has been used!  
And I see how  
Griselidis was seduced from her vow!

GRISELIDIS (*indignantly*).

Who has said this of me?

THE MARQUIS.

He who was here but now!

GRISELIDIS.

Master, it is all lie. Griselidis most  
true.

To herself has remained, and is true  
true to you.

THE MARQUIS.

Dost thou swear?

GRISÉLIDIS, *(en serment.)*

Par le Ciel, mon Salut et la Croix!

LE MARQUIS, *(lui tendant les bras.)*

Dieu soit béni, chère âme! Je te crois.  
Grisélidis pardon! Innocente victime,  
Toi qui porte le faix injuste de mon  
crime.

Car moi j'ai mérité tout ce que j'ai  
souffert,

Car j'ai tenté le Ciel croyant braver  
l'Enfer.

GRISÉLIDIS.

Que veux-tu dire?

LE MARQUIS.

Une chose effroyable:

Celui qui nous mentit à tous deux,  
c'est le Diable,

Le Diable que j'avais défié, com-  
prendstu?

De lutter contre ta vertu.

GRISÉLIDIS, *(dans ses bras.)*

O mon Maître, merci! Loin qu'elle te  
pardonne,

Grisélidis heureuse en tes bras s'aban-  
donne.

Oui, laisse bien longtemps

Sur ton épaule ainsi mes longs che-  
veux flottants,

Laisse auprès de ton cœur mon cha-  
grin s'apaiser.

LE MARQUIS.

Comme au bord des ruisseaux après  
l'aride plaine

Laisse-moi bien longtemps boire dans  
ton haleine

Le parfum rajeuni de ton premier bai-  
ser.

SCENE VII.

LES MEMES, LE DIABLE

LE DIABLE, *(apparaissant dans le cha-  
piteau d'une des colonnes de la mu-  
raille.)*

Eh bien! c'est du joli!

GRISÉLIDIS.

Vision effroyable!

LE MARQUIS.

O ma Grisélidis, regarde, c'est le  
Diable!

Mais de l'Esprit Malin mon amour est  
l'ennemi

Et ma femme, Démon garde toujours  
mon cœur.

LE DIABLE.

Ton cœur, soit! mais demande à l'é-  
pouse fidèle

De te montrer l'enfant qu'elle gardait  
près d'elle.

LE MARQUIS.

Mon enfant?

GRISÉLIDIS.

O douleur! volé!

LE MARQUIS.

Mais c'est affreux!

Loys!

LE DIABLE.

Et maintenant, bonsoir! Soyez heu-  
reux!

*(Il disparaît avec un rire de triom-  
phe.)*

GRISELIDIS.

*(raising her hand toward the cross.)*

Ah, by heav'n and my hope there to live!

THE MARQUIS.

*(kneeling before Griselidis.)*

Then God be praised! Dear heart I believe!

Griselidis! Forgive! Forgive! Forgive!  
Forgive! Giltless thou, guiltless wholly;

Yet thou bearest the heavy burden of my folly.

For I indeed deserved all I have had to bear,

Since I provoked high Heav'n in think-Hell to dare.

GRISELIDIS.

What are you saying?

THE MARQUIS.

'Tis a thing very dreadful!  
For he who thus hath lied to us both—  
is the Devil!

GRISELIDIS.

Ah!

THE MARQUIS.

The Devil I myself did defy, understand,  
'Gainst thine innocence to contend.

GRISELIDIS.

*(throws herself into his arms.)*

O my master!  
Not mercy is she showing  
Griselidis her happy self on thee is bestowing.

A long, long time, ah, leave it there,  
Upon thy shoulder so, my long and streaming hair.

Ah, let me near thy heart quench my grief's burning thirst!

THE MARQUIS.

As beside some fair stream the dusty journey over,  
Let me drink long and deep thy breath and so recover,  
And bring to life again the kiss thou gav'st me first.

SCENE VII.

THE DEVIL *(appearing)*.

Ah-ha! A pretty sight!

GRISELIDIS.

Fearful vision of evil!

THE MARQUIS.

O my Griselidis, behold, it is the Devil  
But my love far too strong for that evil doth prove.  
And, O Demon, my wife still possesses my love!

THE DEVIL.

Thy love, yes! But request her whose faith is so rare,  
To show you the child that you left in her care.

THE MARQUIS.

My child!

GRISELIDIS.

Oh, he's stolen, oh!

THE MARQUIS.

God! is that so?  
Loys!

THE DEVIL.

I wish you happiness! I now must go!  
*(He disappears with a laugh of triumph.)*

## SCÈNE VIII.

GRISÉLIDIS, LE MARQUIS.

GRISÉLIDIS.

L'heure cruelle, hélas!

LE MARQUIS.

Hélas! l'heure cruelle!  
 Dans le nid aux chaudes caresses,  
 Après des dangers infinis,  
 Croyant retrouver leurs tendresses,  
 Les oiseaux étaient réunis.  
 Sous les coups d'un oiseau de proie  
 L'oiselet est tombé du nid

GRISÉLIDIS.

Adieu la forêt éveillée  
 A l'aube des printemps bénis!  
 Adieu les chants sous la feuillée!  
 Qu'importent les bois rajeunis,  
 Qu'importent les feuilles nouvelles!  
 Taisons nos voix, fermons nos ailes,  
 L'oiselet est tombé du nid.

LE MARQUIS, *(s'arrachant à elle.)*

Des armes! des armes! que j'aïlle  
 L'arracher à ces vils scélérats!

GRISÉLIDIS, *(indiquant des armes pendues à la muraille en ex-voto.)*

Là!

*(Subitement les armes disparaissent.)*

Tout a disparu!

LE MARQUIS.

Soit! Quand même bataille!  
 Faudrait-il étouffer ces bandits dans  
 mes bras,  
 Je reprendrai mon fils ou ne reviendrai  
 pas!

GRISÉLIDIS.

Revenez tous les deux ou je meurs  
 dans les larmes.

LE MARQUIS.

Dieu m'aide! Dieu m'aide! En avant!

GRISÉLIDIS, *(l'arrêtant.)*

Oui. Dieu! Prions d'un cœur fervent.  
 A l'heure où le Malin accumule ses  
 charmes,  
 Au Ciel seul demandons des armes.

*(Elle s'approche de l'autel les mains jointes; le marquis de l'autre côté de l'autel dans le même geste de prière; l'un et l'autre tournés vers la croix placée sur l'autel du triptyque fermé.)*

GRISÉLIDIS et le MARQUIS, *(en alternant les voix.)*

O Croix sainte, immortelle flamme,  
 Qui dans les ténèbres de l'âme  
 Fais passer un sillon de feu.  
 Qui, du ciel même descendue,  
 Fais ruisseler dans l'étendue  
 Les larmes et le sang d'un Dieu;  
 A tes pieds pleure ma souffrance;  
 Rallume en mon cœur l'espérance.  
 Toi vers qui mon bras s'est levé,  
 Sèche enfin mes larmes amères.  
 Toi qui rends les enfants aux mères,  
 O Spes unica, Crux, ave!

GRISÉLIDIS, *(montrant la croix qui, subitement transmuée en garde flamboyante d'épée, resplendit.)*

O miracle! Voyez! Voyez! contre l'Infâme  
 Le Ciel entre vos mains met un glaive  
 de flamme.

LE MARQUIS, *(saisissant l'arme de lumière.)*

Par cette Croix qui nous défend,  
 Par Saint-Gorges, vainqueur du dragon,  
 par les armes  
 Dont le Seigneur arma l'ange vainqueur  
 de charmes  
 Et le fit triomphant  
 Je jure de reprendre au voleur mon  
 enfant.

*(Il brandit l'épée flamboyante.)*GRISÉLIDIS, *(se jetant à genoux au pied du triptyque fermé)*

O sainte Agnès, reviens et rends-nous  
 notre enfant!

## SCENE VIII.

GRISELIDIS.

Ah, cruel hour, alas!

THE MARQUIS.

Alas! cruel the hour is!  
 In their nest in warmth and affection,  
 After many a perilous quest,  
 Were the birds together at rest.  
 But, alas, joy soon fled away!  
 By the claws of a bird of prey,  
 Has the fledgling been plucked from  
 the nest.

GRISELIDIS.

Now farewell, ye woods that awaken,  
 Ye dawns of many a spring-time blest!  
 What matter the woods freshly drest!  
 Close we our wings, hush we our  
 voices,  
 No longer the forest rejoices!  
 For the fledgling was plucked from the  
 nest.

THE MARQUIS.

*(suddenly, with exaltation.)*

My weapons! My weapons! My  
 weapons! Away  
 And take the child from the beasts in  
 their lair!

GRISELIDIS.

*(pointing to the wall.)*

Your arms are there!

*(Suddenly all the panoplies disappear  
 from the wall.)*

All, all are gone.

THE MARQUIS.

Good! E'en so, I will slay!  
 Tho' the brutes with my hands I am  
 forced to attack!  
 I shall have my son, or I shall not  
 come back!

GRISELIDIS.

Ah, come back, come ye both. I shall  
 die if aught harms ye!

THE MARQUIS.

God-aided! God-aided, I depart!

GRISELIDIS *(stopping him).*

To God we pray with fervent heart.  
 While now the Evil One is preparing  
 his charms,  
 Heav'n alone let us ask for arms!

*(She approaches the altar with joined  
 hands.—The Marquis stands in the  
 same position on the other side of  
 the altar; both are turned toward  
 the cross which stands on the trip-  
 tych.)*

Holy cross, by thine eternal merit,

*(With unction.)*

Dost scatter all darkness of spirit,  
 The fire of thy flame spread abroad,  
 Thou that from heav'n art descended,  
 Let over us all be extended,  
 The love and the tears of a God.  
 At thy feet, sad I weep before thee,  
 Rekindle my hope I implore thee.  
 O cross, before whom I now pray,  
 Dry the tears more sad than all other,  
 Let the child see again its mother.  
 O spes unica, crux ave.

GRISELIDIS.

*(pointing to the cross, which is sud-  
 denly transformed into a sword, and  
 stands surrounded with a nimbus of  
 lights.)*

'Tis a miracle! Behold! Behold!  
 Your prayer is heard,  
 And heav'n into your hands has put a  
 flaming sword!

THE MARQUIS.

*(who has laid hold of the sword of  
 flame.)*

Now by the cross we rest upon;  
 By Saint George who slew the dragon;  
 by the arms  
 With which the Lord armed the Angel,  
 who broke the charms,  
 And the victory won—  
 I swear from this thief, to retake my  
 son.

*(He brandishes the flaming sword.)*

GRISELIDIS.

*(throwing herself down before the  
 closed triptych.)*

St. Agnes, ah, return! Give us back  
 our son!

*(Éclair et violent coup de tonnerre. Toutes les lampes, tous les cierges de l'oratoire s'allument d'eux-mêmes à la fois. Au dehors toutes les cloches d'alentour d'elles-mêmes sonnent d'allégresse. L'oratoire étincelle et d'un coup le triptyque s'ouvre. La Sainte est de nouveau présente, ayant seulement, au lieu de l'agnelet blanc qu'elle tenait près d'elle, l'enfant. Aux portes sont les gens du château, les femmes immobiles aux seuils, mains jointes, en extase.)*

VOIX INVISIBLES, *(tout en haut des cieux.)*

*Magnificat anima mea Dominum.  
Amen!*

*(Le choeur continue en lointaine douleur.)*

LE MARQUIS, *(il reprend l'enfant aux mains de la Sainte.)*

O Sainte Agnès, merci!

GRISÉLIDIS.

Mon Loys, sur mon cœur!

LE MARQUIS.

De l'Esprit Infernal l'Esprit Saint est vainqueur

*(Avec l'enfant entre eux.)*

Grisélidis, mon cœur contre vos cœurs palpite.

Je t'aime plus encore, ô femme que j'amaï!

GRISÉLIDIS.

Le Diable de ces lieux est chassé pour jamais.

LE DIABLE, *(apparaissant dans la muraille, visible au pied d'un ermitage; il a le froc et le bourdon.)*

Pas si vite!

Mais comme il se sent vieux, il va se faire ermite.

RIDEAU.



*(Lightning and claps of thunder.)*  
*(All the tapers of the oratory light up together of their own account.—The whole oratory is flooded with light and the triptych suddenly opens.—The Saint is once more on her pedestal, the child is before her.—The people of the castle and the men-at-arms who have gathered, stop motionless at the threshold, their hands joined in ecstasy.)*

UNSEEN CHORUS.

VOICES FROM HEAVEN.

Magnificat anima mea Dominum.  
 Amen.

THE MARQUIS.

*(Taking the child from the feet of the Saint.)*

Thanks, O Saint Agnes, thanks!

GRISÉLIDIS.

My Loys on my breast!

THE MARQUIS.

The Evil Spirit flees from the Spirit  
 of Grace!

*(with the child between them.)*

I love thee more, oh my wife, than I  
 ever did.

GRISÉLIDIS.

The Devil for evermore is cast out of  
 this place.

THE DEVIL.

*(Appearing in the wall, visible at the foot of a hermitage; he wears the gown and carries the staff of a pilgrim.)*

Not so fast!  
 But as he is growing old, he will soon  
 become a hermit.

CURTAIN.





DATE DUE

JUN 19 1968

REC'D MUS-LIB

DEC 3 1973

DEC 1 1973

S Y

is to States  
 whi ants of  
 its o  
 or alliance  
 cial ommer-  
 GAYLORD PRINTED IN U.S.A.

Thus time-honored names have become mere trade-marks, lacking every vestige of individuality.

Able to pursue its lofty ideals unfettered by commercial exigencies, the house of Steinway has exerted all its energies in but one direction, with the flattering result that to-day the Steinway is proclaimed everywhere—

THE STANDARD PIANO OF THE WORLD

THE LIBRARY UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES

**PAMPHLET BINDER**  
Syracuse, N. Y.  
Stockton, Calif.

ML 50 M38G8 1908



L 006 993 366 1

ML  
50  
M38G  
1908

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



D 000 767 897 2

